叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 银钥匙(the Silver Key) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

银钥匙(The silver key)
第1/1页

[ðə; ði] ['sɪlvər] [ki:]
The SILVER KEY
这 银 钥匙

银钥匙

[baɪ][eɪtʃ] . [pi:] . ['lʌvˌkɹæft]
By H . P . LOVECRAFT
经过 H . P . 洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz]['dʒænjueri] - .
Weird Tales January 1929 .
诡异的 故事 一月 - .

《怪异故事》1929年1月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wen] ['rændɔlf] ['kɑ:rtər][wʌz; wəz] ['θɜ:rti] [hi:; hi] [lɔ:st] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [dri:mz] .
When Randolph Carter was thirty he lost the key to the gate of dreams .
什么时候 兰道夫 卡特 曾是 三十 他 丢失的 这 钥匙 到 这 门 的 梦境 .

兰道夫·卡特三十岁时，失去了通往梦想之门的钥匙。

['praɪər][tu:; tə] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prəuzinis] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ] ['naɪtli]
Prior to that time he had made up for the prosiness of life by nightly
事先的 到 那 时间 他 有 制成 向上 为了 这 勤奋 的 生活 经过 每晚
[iks'kə:ʃənz] [tu:; tə] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['sɪtiz] [bɪ'jɑ:nd] [speɪs] ,
excursions to strange and ancient cities beyond space ,
短途旅行 到 奇怪的 和 古老的 城市 超过 空间 ,

在此之前，他常常通过夜间前往太空之外的陌生而古老的城市来弥补生活的乏味。

[ænd; ənd] ['lʌvli] , [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] ['gɑ:rdn] [lændz] [ə'krɔ:s] [ɪ'θɪriəl] ['si:z] ;
and lovely , unbelievable garden lands across ethereal seas ;
和 迷人的 , 难以置信 花园 土地 穿过 空灵的 海域 ;

还有横跨空旷海洋的美丽、令人难以置信的花园；

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ['hɑrdnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][hi:; hi][felt] [ði:z] ['libətiz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ['lɪt(ə)l]
but as middle age hardened upon him he felt these liberties slipping away little
但 作为 中间 年龄 硬化 之上 他 他 毛毡 这些 自由 滑倒 离开 小的
[baɪ]['lɪt(ə)l] ,
by little ,
经过 小的 ,

但随着中年危机逐渐降临，他感到这些自由正一点点地从他身边溜走。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz][kʌt] [ɔ:f] [ˌɔ:ltə'geðər] .

until	**at**	**last**	**he**	**was**	**cut**	**off**	**altogether**	**.**
直到	在	最后的	他	曾是	切	离开	共	.

直到最后他彻底与外界失去了联系。

[noʊ] [mɔ:r] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['gæli:z] [seɪl] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] - [pæst][ðə; ði] ['gɪldɪd] [spaɪəz][ʌv; əv]

No	**more**	**could**	**his**	**galleys**	**sail**	**up**	**the**	**river**	**Oukranos**	**past**	**the**	**gilded**	**spires**	**of**
不	更多的	可以	他的	厨房	帆	向上	这	河	-	过去的	这	镀金	尖塔	的

[θræn] ,

Thran	**,**
thran	,

他的战船再也不能沿乌克拉诺斯河逆流而上，驶过特兰金碧辉煌的尖塔了。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] ['elɪfənt] ['kærəvænz][træmp] [θru:] ['pɜ:rfju:md]['dʒʌŋglz][ɪn] [klɛd] ,

or	**his**	**elephant**	**caravans**	**tramp**	**through**	**perfumed**	**jungles**	**in**	**Kled**	**,**
或者	他的	大象	旅行拖车	流浪汉	通过	香	丛林	在	克莱德	,

或者他的象队跋涉穿过克莱德芬芳的丛林，

[wer] [fər'gɑ:tn] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] [veɪnd] ['aɪvəri] ['kɑ:ləmz] [sli:p] ['lʌvli] [ænd; ənd][ʌn'broʊkən]['ʌndər]

where	**forgotten**	**palaces**	**with**	**veined**	**ivory**	**columns**	**sleep**	**lovely**	**and**	**unbroken**	**under**
在哪里	被遗忘的	宫殿	和	有脉络	象牙	列	睡觉	迷人的	和	未破	在下面

[ðə; ði] [mu:n] .

the	**moon**	**.**
这	月亮	.

那些被遗忘的宫殿，有着纹理清晰的象牙柱，在月光下静静地沉睡着，美丽而完整。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [tu:]

He	**had**	**read**	**too**	**much**	**of**	**things**	**as**	**they**	**are**	**,**	**and**	**talked**	**with**	**too**
他	有	读	也	很多	的	事物	作为	他们	是	,	和	谈话	和	也

['meni] ['pi:p(ə)l] .

many	**people**	**.**
许多	人们	.

他读的书太多了，跟人交谈也太多了。

[wel] - ['mi:nɪŋ] [fɪ'lɒsəfəz] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃnz]

Well	**-**	**meaning**	**philosophers**	**had**	**taught**	**him**	**to**	**look**	**into**	**the**	**logical**	**relations**
出色地	-	意义	哲学家	有	教授	他	到	看	进入	这	逻辑	关系

[ʌv; əv] [θɪŋz] ,

of	**things**	**,**
的	事物	,

一些好心的哲学家教导他要探究事物之间的逻辑关系。

[ænd; ənd]['ænəlaɪz][ðə; ði] ['prɑ:sesɪz] [wɪtʃ] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd]['fænsis] .

and	**analyze**	**the**	**processes**	**which**	**shaped**	**his**	**thoughts**	**and**	**fancies**	**.**
和	分析	这	流程	哪个	形状	他的	想法	和	幻想	.

并分析塑造他思想和幻想的过程。

['wʌndər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] ,

Wonder	**had**	**gone**	**away**	**,**
想知道	有	已消失	离开	,

奇迹消失了，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ɔ:l][laɪf][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][breɪn] ,

and	**he**	**had**	**forgotten**	**that**	**all**	**life**	**is**	**only**	**a**	**set**	**of**	**pictures**	**in**	**the**	**brain**	**,**
和	他	有	被遗忘的	那	全部	生活	是	仅有的	一个	放	的	图片	在	这	脑	,

他忘记了，所有的人生都只是大脑中的一系列图像而已。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twɪkst] [ðoʊz] [bɔ:rn][ʌv; əv]['ri:əl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðoʊz]
among **which** **there** **is** **no** **difference** **betwixt** **those** **born** **of** **real** **things** **and** **those**
之中 哪个 那里 是 不 不同之处 中间 那些 出生 的 真实的 事物 和 那些
[bɔ:rn][ʌv; əv]['ɪnwərd] ['dri:miŋ] ,
born **of** **inward** **dreamings** **,**
出生 的 向内 梦境 ,

其中，由现实事物所生的和由内心幻想所生的，并无区别。

[ænd; ənd][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə]['vælju:][ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and **no** **cause** **to** **value** **the** **one** **above** **the** **other** **.**
和 不 原因 到 价值 这 一 多于 这 其他 .

没有理由认为其中一个比另一个更有价值。

['kʌstəm] [hæd; həd] ['dɪnd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['revərəns] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ]
Custom **had** **dinned** **into** **his** **ears** **a** **superstitious** **reverence** **for** **that** **which**
风俗 有 晚餐 进入 他的 耳朵 一个 迷信的 尊敬 为了 那 哪个
['tændʒəbli][ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [ɪg'zɪsts] ,
tangibly **and** **physically** **exists** **,**
切实地 和 身体 存在 ,

习俗在他耳中灌输了一种对有形、有物质存在的事物的迷信式敬畏。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['si:krətli] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] ['vɪʒənz] .
and **had** **made** **him** **secretly** **ashamed** **to** **dwell** **in** **visions** **.**
和 有 制成 他 偷偷 羞愧 到 住 在 愿景 .

这让他暗自羞于沉溺于幻象之中。

[waɪz] [men] [toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['fænsis][wɜ:r; wər] [ɪ'neɪn] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ,
Wise **men** **told** **him** **his** **simple** **fancies** **were** **inane** **and** **childish** **,**
明智的 男人 讲述 他 他的 简单的 幻想 是 无聊 和 幼稚 ,

智者告诉他，他那些简单的幻想既愚蠢又幼稚。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['i:zəli] [bi:; bi][soʊ] .
and **he** **believed** **it** **because** **he** **could** **see** **that** **they** **might** **easily** **be** **so** **.**
和 他 相信 它 因为 他 可以 看 那 他们 可能 容易地 是 所以 .

他之所以相信这一点，是因为他能看出他们很可能就是这样。

[wʌt] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv] [ri'ælәti] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [ɪ'neɪn]
What **he** **failed** **to** **recall** **was** **that** **the** **deeds** **of** **reality** **are** **just** **as** **inane**
什么 他 失败的 到 记起 曾是 那 这 契约 的 现实 是 只是 作为 无聊
[ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ,
and **childish** **,**
和 幼稚 ,

他忘记的是，现实中的行为也同样愚蠢幼稚。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [əb'sɜ:rd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] ['æktər] [pər'sɪst] [ɪn] ['fænsiɪŋ] [ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv]
and **even** **more** **absurd** **because** **their** **actors** **persist** **in** **fancying** **them** **full** **of**
和 甚至 更多的 荒诞 因为 他们的 演员 坚持 在 幻想 他们 满的 的
['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] [æz; əz][ðə; ði][blaɪnd] ['pɜ:rpəs] [graindz] ['eɪmləsli] [ɑ:n][frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ]
meaning **and** **purpose** **as** **the** **blind** **purpose** **grinds** **aimlessly** **on** **from** **nothing**
意义 和 目的 作为 这 瞎的 目的 研磨 漫无目的地 在 从 没有什么
[tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ə'gen] ,
to **something** **back** **to** **nothing** **again** **,**
到 某物 后退 到 没有什么 再次 ,

更荒谬的是，演员们仍然执着地认为这些角色充满意义和目的，而这种盲目的目的却漫无目的地从无到有，最终又回到无。

['niːðər] ['hiːdɪŋ] [nɔːr] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ɔːr] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪndz] [ðæt] ['flɪkər] [fɔːr; fər]
neither heeding nor knowing the wishes or existence of the minds that flicker for
两者都不 听从 也不 会心 这 愿望 或者 存在 的 这 思想 那 闪烁 为了
[ə; eɪ]['sekənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
a second now and then in the darkness .
一个 第二 现在 和 然后 在 这 黑暗 .

既不理会也不了解黑暗中偶尔闪现的意识的愿望或存在。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ,
They had chained him down to things that are ,
他们 有 连锁 他 向下 到 事物 那 是 ,

他们用锁链把他束缚在那些东西上，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [tɪl] ['mɪstəri] [hæd; həd] [gɔːn]
and had then explained the workings of those things till mystery had gone
和 有 然后 解释 这 运作 的 那些 事物 直到 神秘 有 已消失
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
out of the world .
出去 的 这 世界 .

然后，他解释了那些事物的运作原理，直到世间的神秘感彻底消失。

[wen] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ,
When he complained ,
什么时候 他 抱怨 ,

当他抱怨时，

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] ['twaɪlaɪt] ['rɛlmz] [wer] ['mædʒɪk][moʊldɪd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɪvɪd]
and longed to escape into twilight realms where magic molded all the little vivid
和 渴望 到 逃脱 进入 暮 领域 在哪里 魔法 模制 全部 这 小的 生动
['frægmənts][ænd; ənd][praɪzd] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]['ɪntuː]['vɪstəz][ʌv; əv] ['breθləs]
fragments and prized associations of his mind into vistas of breathless
片段 和 珍贵的 协会 的 他的 头脑 进入 景色 的 喘不过气
[ɪk'spektənsi] [ænd; ənd] [ʌn'kwentʃəbl] [dɪ'laɪt] ,
expectancy and unquenchable delight ,
预期 和 无法熄灭的 喜 ,

他渴望逃入暮色笼罩的国度，在那里，魔法将他脑海中所有生动的小碎片和珍贵的联想塑造成令人屏息的期待和永不满足的喜悦的景象。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] - [faʊnd] ['prɔdɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
they turned him instead toward the new - found prodigies of science ,
他们 转向 他 反而 朝向 这 新的 - 成立 神童 的 科学 ,

他们转而引导他去探索新发现的科学奇迹，

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][faɪnd] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði]['æ.təmz]['vɔːrteks][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði]['skaɪz]
bidding him find wonder in the atom's vortex and mystery in the sky's
投标 他 寻找 想知道 在 这 原子的 涡流 和 神秘 在 这 天空的
[daɪ'menʃ(ə)nz] .
dimensions .
方面 .

让他去发现原子漩涡中的奇妙和天空维度中的奥秘。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] [ðiːz] [buːnz] [ɪn] [θɪŋz] [huːz] [lɔːz] [ɑːr; ər]
And when he had failed to find these boons in things whose laws are
和 什么时候 他 有 失败的 到 寻找 这些 恩惠 在 事物 谁 法律 是
[noʊn] [ænd; ənd] ['meʒərəbl] ,
known and measurable ,
已知 和 可测量的 ,

当他未能从那些规律已知且可衡量的事物中找到这些益处时，

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [lækt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

they	told	him	he	lacked	imagination	,
他们	讲述	他	他	缺乏	想像力	,

他们说他缺乏想象力，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪmə'tʃʊr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [dri:m] - [ɪ'lu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lu:ʒnz]

and	was	immature	because	he	preferred	dream	-	illusions	to	the	illusions
和	曾是	不成熟	因为	他	首选	梦	-	幻觉	到	这	幻觉

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɪzɪk(ə)l] [krɪ'eɪʃ(ə)n] .

of	our	physical	creation	.
的	我们的	身体的	创建	.

他不够成熟，因为他更喜欢梦境般的幻象，而不是我们创造的物质世界的幻象。

[soʊ]['kɑ:rtər][hæd; həd][traɪd][tu:; tə][du:][æz; əz] ['ʌðər] [dɪd] ,

So	Carter	had	tried	to	do	as	others	did	,
所以	卡特	有	尝试	到	做	作为	其他的	做过	,

所以卡特也试图效仿其他人的做法。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [ɪ'vents] [ænd; ənd][i'məuʃənz][ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [maɪndz]

and	pretended	that	the	common	events	and	emotions	of	earthly	minds
和	假装	那	这	常见的	活动	和	情绪	的	尘世的	思想

[wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fæntəsiz] [ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] ['delɪkət] [soʊlz] .

were	more	important	than	the	fantasies	of	rare	and	delicate	souls	.
是	更多的	重要的	比	这	幻想	的	稀有的	和	精美的	灵魂	.

并假装世俗心灵的普通事件和情感比稀有而细腻灵魂的幻想更重要。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dɪ'sent] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [stʌk] [pɪg][ɔ:r]

He	did	not	dissent	when	they	told	him	that	the	animal	pain	of	a	stuck	pig	or
他	做过	不是	异议	什么时候	他们	讲述	他	那	这	动物	疼痛	的	一个	卡住	猪	或者

[dɪs'peptɪk] ['plaʊmən] [ɪn]['ri:əl][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪrləs] ['bju:ti] [ʌv; əv]

dyspeptic	plowman	in	real	life	is	a	greater	thing	than	the	peerless	beauty	of
消化不良	农夫	在	真实的	生活	是	一个	更大的	事物	比	这	无与伦比	美丽	的

- [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌndrəd] ['kɑ:vən] [geɪts] [ænd; ənd] [doʊmz] [ʌv; əv] [kæl'sedənɪ] ,

Narath	with	its	hundred	carven	gates	and	domes	of	chalcedony	,
-	和	它是	百	卡文	大门	和	穹顶	的	玉髓	,

当他们告诉他，现实生活中被宰杀的猪或消化不良的农夫所遭受的动物般的痛苦，比那拉斯城那无与伦比的美丽（包括一百座雕刻精美的城门和玉髓圆顶）还要严重时，他并没有反对。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['dɪmli] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dri:mz] ;

which	he	dimly	remembered	from	his	dreams	;
哪个	他	依稀	记得	从	他的	梦境	;

他隐约记得曾在梦中见过；

[ænd; ənd]['ʌndər][ðer; ðər]['gaɪd(ə)ns][hi:; hi]['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['pɪti][ænd; ənd]

and	under	their	guidance	he	cultivated	a	painstaking	sense	of	pity	and
和	在下面	他们的	指导	他	栽培	一个	费尽心力	感觉	的	遗憾	和

['trædʒədi] .

tragedy	.
悲剧	.

在他们的指导下，他培养了一种细致入微的怜悯和悲剧感。

[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ðoʊ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['si:ɪŋ] [haʊ] ['ʃæloʊ] , ['fɪk(ə)l] ,

Once	in	a	while	,	though	,	he	could	not	help	seeing	how	shallow	,	fickle	,
一次	在	一个	尽管	,	尽管	,	他	可以	不是	帮助	看到	如何	浅的	,	反复无常	,

但偶尔，他还是会忍不住看到别人是多么肤浅、善变。

[ænd; ənd] ['mi:nɪŋləs] [ɔ:l]['hju:mən][ˌæspɝ'eɪʃənz][ɑ:r; ər] ,

and	meaningless	all	human	aspirations	are	,
和	无意义的	全部	人类	抱负	是	,

所有人类的抱负都是毫无意义的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['emptɪli] ['aʊər; ɑːr]['riːəl] ['ɪmpʌlsɪz] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pɑːmpəs] [aɪ'diːlz][wiː; wi]

and	how	emptily	our	real	impulses	contrast	with	those	pompous	ideals	we
和	如何	空虚地	我们的	真实的	冲动	对比	和	那些	傲慢	理想	我们

[prə'fes] [tuː; tə][hoʊld] .

profess	to	hold	.
宣称	到	抓住	.

我们真实的冲动与我们声称秉持的那些浮夸理想形成了多么空洞的对比。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][pə'laɪt] ['læftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm]

Then	he	would	have	recourse	to	the	polite	laughter	they	had	taught	him
然后	他	会	有	追索权	到	这	有礼貌的	笑声	他们	有	教授	他

[tuː; tə][juːz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti][ʌv; əv] [driːmz] ;

to	use	against	the	extravagance	and	artificiality	of	dreams	;
到	使用	反对	这	奢侈	和	人工性	的	梦境	;

然后，他就会用他们教他用来对抗梦想的奢靡和虚假的礼貌性笑声；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪli] [laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ɪz] ['evri] [ɪntʃ] [æz; əz][ɪk'strævəgənt]

for	he	saw	that	the	daily	life	of	our	world	is	every	inch	as	extravagant
为了	他	锯	那	这	日常的	生活	的	我们的	世界	是	每一个	英寸	作为	靡

[ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

and	artificial	,
和	人造的	,

因为他看到，我们这个世界的日常生活处处都充满了奢靡和虚假。

[ænd; ənd][fɑːr] [les] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['pɑːvərti] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪts]

and	far	less	worthy	of	respect	because	of	its	poverty	in	beauty	and	its
和	远的	较少的	值得	的	尊重	因为	的	它是	贫困	在	美丽	和	它是

['sɪli] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][æd'mɪt][ɪts] [oʊn] [læk] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] .

silly	reluctance	to	admit	its	own	lack	of	reason	and	purpose	.
愚蠢的	不情愿	到	承认	它是	自己的	缺少	的	原因	和	目的	.

而且由于其缺乏美感，并且愚蠢地不愿承认自己缺乏理性和目的，因此更不值得尊重。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hjuːmərɪst] ,

In	this	way	he	became	a	kind	of	humorist	,
在	这	方式	他	成为	一个	种类	的	幽默家	,

就这样，他成了一位幽默作家。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n]['hjuːmər][ɪz] ['empti] [ɪn][ə; eɪ]['maɪndləs]['juːnɪvɜːrs] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]

for	he	did	not	see	that	even	humor	is	empty	in	a	mindless	universe	devoid	of
为了	他	做过	不是	看	那	甚至	幽默	是	空的	在	一个	无意识	宇宙	缺乏	的

['eni] [truː] ['stændərd][ʌv; əv] [kən'sɪstənsi] [ɔːr] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

any	true	standard	of	consistency	or	inconsistency	.
任何	真的	标准	的	一致性	或者	不一致	.

因为他没有意识到，在一个缺乏任何真正一致性或不一致性标准的无意识宇宙中，即使是幽默也是空洞的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːndɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['tʃəːtʃli]

In	the	first	days	of	his	bondage	he	had	turned	to	the	gentle	churchly
在	这	第一的	天	的	他的	束缚	他	有	转向	到	这	温和的	教会的

[feɪθ] [en'dɪəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][nɑː'iːv] [trʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,

faith	endeared	to	him	by	the	naïve	trust	of	his	fathers	,
信仰	可爱的	到	他	经过	这	幼稚的	相信	的	他的	父亲们	,

在他被奴役的最初日子里，他转向了温和的教会信仰，这种信仰源于他父亲天真的信任，使他深受喜爱。

[fɔːr; fər] [ðens] [stretʃt] ['mɪstɪk] ['ævəˌnjʊs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][laɪf] .

for	thence	stretched	mystic	avenues	which	seemed	to	promise	escape	from	life	.
为了	因此	拉伸	神秘	途径	哪个	似乎	到	承诺	逃脱	从	生活	.

从那里延伸出神秘的大道，仿佛可以让人逃离尘世。

['oʊnli][ɑ:n]['kloʊzər] [vju:] [dɪd][hi:; hi][mɑ:rk][ðə; ði] [stɑ:rvd] ['fænsi][ænd; ənd] ['bju:ti] , [ðə; ði] [steɪl]

Only	on	closer	view	did	he	mark	the	starved	fancy	and	beauty	,	the	stale
仅有的	在	更近	看法	做过	他	标记	这	饥饿	想要	和	美丽	,	这	陈旧

[ænd; ənd]['proʊzi] ['traɪtnəs] ,

and	prosy	triteness	,
和	散文	平庸	,

只有仔细观察，他才注意到其中匮乏的想象力和美感，以及陈腐乏味的平庸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊlɪʃ] ['grævəti][ænd; ənd] [groʊ'tesk] [kleɪmz][ʌv; əv]['sɑ:lɪd][tru:θ] [wɪtʃ] ['reɪnd]

and	the	owlish	gravity	and	grotesque	claims	of	solid	truth	which	reigned
和	这	猫头鹰般的	重力	和	怪诞	索赔	的	坚硬的	真相	哪个	统治

['bɔ:rsəmli] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [ə'mʌŋ] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] [prə'fesəz] ;

boresomely	and	overwhelmingly	among	most	of	its	professors	;
无聊地	和	压倒性的	之中	最多	的	它是	教授们	;

以及猫头鹰般的严肃和对真理的荒谬宣称，这种严肃和荒谬的宣称在大多数教授中令人厌烦地盛行；

[ɔ:r] [fi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['ɔ:kwərdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [sɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ə'laɪv][æz; əz]

or	feel	to	the	full	the	awkwardness	with	which	it	sought	to	keep	alive	as
或者	感觉	到	这	满的	这	尴尬	和	哪个	它	寻求	到	保持	活	作为

['lɪtərəl][fækt][ðə; ði] [ˌaʊt'groʊn] [fɪrz] [ænd; ənd] ['gesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪm(ə)l] [reɪs] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði]

literal	fact	the	outgrown	fears	and	guesses	of	a	primal	race	confronting	the
文字	事实	这	长大了就不合适了	恐惧	和	猜测	的	一个	原始	种族	面对	这

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

或者充分感受到它试图将一个原始种族面对未知时逐渐消逝的恐惧和猜测作为事实保留下来的笨拙。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɪrid] ['kɑ:rtər][tu:; tə] [si:] [haʊ] ['sɑ:ləmli] ['pi:p(ə)l] [traɪd][tu:; tə] [meɪk] ['ɜ:rθli] [ri'æləti] [aʊt]

It	wearied	Carter	to	see	how	solemnly	people	tried	to	make	earthly	reality	out
它	疲惫	卡特	到	看	如何	庄严地	人们	尝试	到	制作	尘世的	现实	出去

[ʌv; əv][oʊld] [mɪθs] [wɪtʃ] ['evri] [step][ʌv; əv][ðer; ðər] ['boʊstɪd] ['saɪəns] [kən'fju:tid] ,

of	old	myths	which	every	step	of	their	boasted	science	confuted	,
的	老的	神话	哪个	每一个	步	的	他们的	吹嘘	科学	驳斥	,

卡特感到厌倦的是，人们一本正经地试图将古老的神话转化为现实，而他们引以为傲的科学却一步步地驳斥了这些神话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌmɪs'pleɪst] ['sɪriəsnəs] [kɪld] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][kept][fɔ:r; fər]

and	this	misplaced	seriousness	killed	the	attachment	he	might	have	kept	for
和	这	放错地方了	严肃	被杀	这	依恋	他	可能	有	保留	为了

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kri:dz] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['kɑ:ntent][tu:; tə]['ɔ:fər][ðə; ði] ['sɑ:nərəs] [raɪts][ænd; ənd]

the	ancient	creeds	had	they	been	content	to	offer	the	sonorous	rites	and
这	古老的	信条	有	他们	到过	内容	到	提供	这	响亮的	仪式	和

[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['aʊtlets] [ɪn][ðer; ðər] [tru:] [gaɪz] [ʌv; əv] [ɪ'θɪriəl] ['fæntəsi] .

emotional	outlets	in	their	true	guise	of	ethereal	fantasy	.
情绪	商店	在	他们的	真的	伪装	的	空灵的	幻想	.

这种错位的严肃扼杀了他对古代信条可能保留的依恋，如果这些信条满足于以其缥缈的幻想的真正面目提供悦耳的仪式和情感的出口的话。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔ:f][ðə; ði][oʊld] [mɪθs] ,

But	when	he	came	to	study	those	who	had	thrown	off	the	old	myths	,
但	什么时候	他	来了	到	学习	那些	WHO	有	抛掷	离开	这	老的	神话	,

但当他开始研究那些抛弃了旧神话的人时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['ʌgli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] .

he	found	them	even	more	ugly	than	those	who	had	not	.
他	成立	他们	甚至	更多的	丑陋的	比	那些	WHO	有	不是	.

他发现他们比那些没有被他发现的人还要丑陋。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['bju:ti] [laɪz][ɪn]['hɑ:rməni] ,

They	did	not	know	that	beauty	lies	in	harmony	,
他们	做过	不是	知道	那	美丽	谎言	在	和谐	,

他们并不知道美在于和谐。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz][noʊ]['stændərd][ə'mɪdst][æn; ən] ['eɪmləs] ['kɑ:zmoʊs] [seɪv]

and	that	loveliness	of	life	has	no	standard	amidst	an	aimless	cosmos	save
和	那	可爱	的	生活	有	不	标准	在.....之中	一个	漫无目的	宇宙	节省

['oʊnli][ɪts] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dri:mz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r]

only	its	harmony	with	the	dreams	and	the	feelings	which	have	gone	before
仅有的	它是	和谐	和	这	梦境	和	这	情怀	哪个	有	已消失	前

[ænd; ənd]['blaɪndli][moʊldɪd]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [sfiəz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['keɪɑ:s] .

and	blindly	molded	our	little	spheres	out	of	the	rest	of	chaos	.
和	盲目地	模制	我们的	小的	球体	出去	的	这	休息	的	混乱	.

在漫无目的的宇宙中，生命的美好没有标准，它唯一的标准就是与过去的梦想和情感相和谐，这些梦想和情感盲目地从混沌中塑造了我们的小小世界。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l][ænd; ənd] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] [ɑ:r; ər]['oʊnli]

They	did	not	see	that	good	and	evil	and	beauty	and	ugliness	are	only
他们	做过	不是	看	那	好的	和	邪恶的	和	美丽	和	丑陋	是	仅有的

[ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [fru:ts] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] ,

ornamental	fruits	of	perspective	,
装饰	水果	的	看法	,

他们没有意识到，善恶美丑都只是视角所赋予的装饰性结果。

[hu:z] [soʊl]['vælju:][laɪz][ɪn][ðer; ðər] ['lɪŋkɪdʒ] [tu:; tə] [wʌt] [tʃæns] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [θɪŋk]

whose	sole	value	lies	in	their	linkage	to	what	chance	made	our	fathers	think
谁	唯一	价值	谎言	在	他们的	连锁	到	什么	机会	制成	我们的	父亲们	思考

[ænd; ənd] [fi:l] ,

and	feel	,
和	感觉	,

它们唯一的价值在于它们与我们父辈因偶然事件而产生的想法和感受之间的联系。

[ænd; ənd] [hu:z] [faɪn] ['di:teɪlz][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] [fɔ:r; fər] ['evri] [reɪs] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] .

and	whose	fine	details	are	different	for	every	race	and	culture	.
和	谁	美好的	细节	是	不同的	为了	每一个	种族	和	文化	.

每个种族和文化的具体细节都不尽相同。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] ['i:ðər] [dɪ'naɪd] [ði:z] [θɪŋz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɔ:r] [træns'fə:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]

Instead	,	they	either	denied	these	things	altogether	or	transferred	them	to	the
反而	,	他们	任何一个	否认	这些	事物	共	或者	转移	他们	到	这

[kru:d] ,

crude	,
原油	,

相反，他们要么完全否认这些事情，要么将它们转移到粗俗的、

[veɪg] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi:sts] [ænd; ənd] ['pesnts] ;

vague	instincts	which	they	shared	with	the	beasts	and	peasants	;
模糊的	本能	哪个	他们	共享	和	这	野兽	和	农民	;

他们与野兽和农民一样，都拥有模糊的本能；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər] ['drægd] [ˌmæl'oʊdərəsli] [aʊt][ɪn][peɪn] , ['ʌglinəs] , [ænd; ənd]

so	that	their	lives	were	dragged	malodorously	out	in	pain	,	ugliness	,	and
所以	那	他们的	生活	是	拖拽	散发恶臭的	出去	在	疼痛	,	丑陋	,	和

[ˌdɪsprə'pɔ:rʃn] ,

disproportion	,
不成比例	,

于是，他们的生命在痛苦、丑陋和畸形中被无情地拖了出来。

[jet] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lu:dɪkrəs] [praɪd][æt; ət] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [noʊ] [mɔ:r]

yet	filled	with	a	ludicrous	pride	at	having	escaped	from	something	no	more
然而	已填	和	一个	荒谬	自豪	在	拥有	逃脱	从	某物	不	更多的

[ˌʌn'saʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [stɪl] [held] [ðem; ðəm] .

unsound	than	that	which	still	held	them	.
不健全	比	那	哪个	仍然	握住	他们	.

然而，他们却充满了一种荒谬的自豪感，因为他们逃离了某种并不比仍然束缚他们的事物更不健全的东西。

[ðeɪ] [hæd; həd]['treɪdɪd][ðə; ði] [fɔ:ls] [gɔdz][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][blaɪnd]['paɪəti][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

They	had	traded	the	false	gods	of	fear	and	blind	piety	for	those	of
他们	有	交易	这	错误的	神	的	害怕	和	瞎的	虔诚	为了	那些	的

['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] ['ænərki] .

license	and	anarchy	.
执照	和	无政府状态	.

他们舍弃了恐惧和盲目虔诚的虚假神明，转而信奉放纵和无政府主义。

['kɑ:rtər][dɪd][nɑ:t] [teɪst] ['di:pli] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɑ:dərn] ['fri:dəmz] ;

Carter	did	not	taste	deeply	of	these	modern	freedoms	;
卡特	做过	不是	品尝	深	的	这些	现代的	自由	;

卡特并没有深刻体会到这些现代自由的滋味;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['tʃi:pnəs] [ænd; ənd]['skwɑ:lər] ['sɪkənd] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ['lʌvɪŋ] ['bju:ti] [ə'loʊn] ,

for	their	cheapness	and	squalor	sickened	a	spirit	loving	beauty	alone	,
为了	他们的	廉价	和	肮脏不堪	恶心	一个	精神	爱	美丽	独自的	,

它们的廉价和肮脏令热爱美的灵魂感到厌恶。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði] ['flɪmzi] ['lɑ:dʒɪk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['tʃæmpi:ənz] [traɪd]

while	his	reason	rebelled	at	the	flimsy	logic	with	which	their	champions	tried
尽管	他的	原因	叛乱	在	这	脆弱的	逻辑	和	哪个	他们的	冠军	尝试

[tu:; tə][gɪld] [bru:t] ['ɪmpʌls] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪkrɪdnəs] [strɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪdəlz] [ðeɪ] [hæd; həd]

to	gild	brute	impulse	with	a	sacredness	stripped	from	the	idols	they	had
到	镀金	蛮力	冲动	和	一个	神圣	脱衣舞	从	这	偶像	他们	有

[dɪ'skɑ:rdɪd] .

discarded	.
丢弃	.

而他的理智却反抗着他们的拥护者们试图用一种从他们已经抛弃的偶像身上剥离的神圣感来粉饰野蛮冲动的那种站不住脚的逻辑。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kæst] - [ɔ:f] ['pristkræft] ,

He	saw	that	most	of	them	,	in	common	with	their	cast	-	off	priestcraft	,
他	锯	那	最多	的	他们	,	在	常见的	和	他们的	投掷	-	离开	神术	,

他发现他们中的大多数人，都和他们被抛弃的祭司职业一样，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [laɪf][hæz; həz][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]

could	not	escape	from	the	delusion	that	life	has	a	meaning	apart	from
可以	不是	逃脱	从	这	错觉	那	生活	有	一个	意义	除	从

[ðæt] [wɪtʃ] [men] [dri:m] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ;

that	which	men	dream	into	it	;
那	哪个	男人	梦	进入	它	;

无法摆脱这样一种错觉：生命的意义并非源于人们的梦想;

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] [kru:d] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eθɪks] [ænd; ənd][ˌɑ:blə'geɪʃənz] [bɪ'jɑ:nd]

and	could	not	lay	aside	the	crude	notion	of	ethics	and	obligations	beyond
和	可以	不是	躺	旁边	这	原油	概念	的	伦理	和	义务	超过

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,

those	of	beauty	,
那些	的	美丽	,

并且无法摒弃超越美的粗浅的伦理和义务观念。

['i:v(ə)n] [wen] [ɔ:l] ['neɪtʃər] [ʃri:kt] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] ['ʌnmə'ræliti] [ɪn]

even	when	all	Nature	shrieked	of	its	unconsciousness	and	impersonal	unmorality	in
甚至	什么时候	全部	自然	尖叫	的	它是	无意识	和	不具个人色彩	不道德	在

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dis'kʌvəriz] .

the	light	of	their	scientific	discoveries	.
这	光	的	他们的	科学	发现	.

即使大自然在科学发现的光照下，都在呐喊着它的无意识和非人格化的不道德。

[wɔːrpt] [ænd; ənd] ['bɪgətɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌpriːkən'siːvd] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , ['friːdəm] , [ænd; ənd]

Warped	and	bigoted	with	preconceived	illusions	of	justice	,	freedom	,	and
扭曲的	和	偏执的	和	先入为主的	幻觉	的	正义	,	自由	,	和

[kən'sɪstənsi] ,

consistency	,
一致性	,

扭曲的、偏执的，怀有对正义、自由和一致性的先入为主的幻想，

[ðeɪ] [kæst][ɔːf][ðə; ði][oʊld] [lɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [bɪ'liːfs] ;

they	cast	off	the	old	lore	and	the	old	ways	with	the	old	beliefs	;
他们	投掷	离开	这	老的	知识	和	这	老的	方式	和	这	老的	信仰	;

他们抛弃了旧的习俗、旧的信仰和旧的习俗；

[nɔːr]['evər] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [lɔːr] [ænd; ənd] [ðoʊz] [weɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði][soʊl] ['meɪkɝz]

nor	ever	stopped	to	think	that	that	lore	and	those	ways	were	the	sole	makers
也不	曾经	停止	到	思考	那	那	知识	和	那些	方式	是	这	唯一	制造商

[ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [θɔːts] [ænd; ənd][d'ʒʌdʒmənts] ,

of	their	present	thoughts	and	judgments	,
的	他们的	展示	想法	和	判决	,

他们也从未停下来思考过，那些传统和习俗才是他们现在思想和判断的唯一成因。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [gaɪdz] [ænd; ənd]['stændərdz][ɪn][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] ['juːnɪvɜːrs] [wɪ'ðaʊt] [fɪkst] [eɪmz]

and	the	sole	guides	and	standards	in	a	meaningless	universe	without	fixed	aims
和	这	唯一	指南	和	标准	在	一个	无意义的	宇宙	没有	固定的	目标

[ɔːr]['steɪb(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['refrəns] .

or	stable	points	of	reference	.
或者	稳定的	积分	的	参考	.

在一个没有固定目标或稳定参照点的无意义宇宙中，它们是唯一的指导原则和标准。

['hævɪŋ] [lɔːst] [ðiːz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sɛtɪŋz] , [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [gruː] [vɔɪd] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Having	lost	these	artificial	settings	,	their	lives	grew	void	of	direction
拥有	丢失的	这些	人造的	设置	,	他们的	生活	生长	空白	的	方向

[ænd; ənd][drə'mætɪk] ['ɪntrəst] ;

and	dramatic	interest	;
和	戏剧性	兴趣	;

失去了这些人为的环境，他们的生活变得缺乏方向和戏剧性；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [draʊn] [ðer; ðər][ɑːn'wiːz][ɪn]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd]

till	at	length	they	strove	to	drown	their	ennui	in	bustle	and	pretended
直到	在	长度	他们	努力	到	溺水	他们的	厌倦	在	忙碌	和	假装

['juːsflnəs] ,

usefulness	,
用处	,

最后，他们努力用忙碌和假装有用来掩盖内心的厌倦。

[nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [bɑːr'bærɪk] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] .

noise	and	excitement	,	barbaric	display	and	animal	sensation	.
噪音	和	激动	,	野蛮	展示	和	动物	感觉	.

喧闹和兴奋，野蛮的展示和动物般的本能。

[wen] [ðiːz] [θɪŋz] [pɔːld; pæld] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɔːr] [gruː] ['nɔːʃəs] [θruː] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [ðeɪ]

When	these	things	palled	,	disappointed	,	or	grew	nauseous	through	revulsion	,	they
什么时候	这些	事物	苍白	,	失望的	,	或者	生长	恶心	通过	厌恶	,	他们

['kʌltɪveɪtɪd] ['aɪrəni][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] ,

cultivated	irony	and	bitterness	,
栽培	讽刺	和	苦味	,

当这些事物变得乏味、令人失望，或者令人作呕时，他们便滋生出讽刺和苦涩。

[ænd; ənd] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər] .

and	found	fault	with	the	social	order	.
和	成立	过错	和	这	社会的	命令	.

并对社会秩序提出了质疑。

['nevər] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [bruːt] [faʊn'deɪʃnz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd]

Never	could	they	realize	that	their	brute	foundations	were	as	shifting	and
绝不	可以	他们	意识到	那	他们的	蛮力	基础	是	作为	转变	和

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] [æz; əz][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] ,

contradictory	as	the	gods	of	their	elders	,
矛盾的	作为	这	神	的	他们的	长者	,

他们始终无法意识到，他们粗野的根基就像他们祖辈信奉的神明一样，变幻莫测、自相矛盾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn]['moʊmənt][ɪz][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] .

and	that	the	satisfaction	of	one	moment	is	the	bane	of	the	next	.
和	那	这	满意	的	一	片刻	是	这	祸根	的	这	下一个	.

而一时的满足感，却可能成为下一时的痛苦。

[kɑːm] , ['læstɪŋ] ['bjuːti] [kʌmz] ['oʊnli][ɪn] [driːm] ,

Calm	,	lasting	beauty	comes	only	in	dream	,
冷静的	,	持久	美丽	来	仅有的	在	梦	,

宁静而持久的美丽只存在于梦中。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɑːləs] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [wen] [ɪn][ɪts] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]

and	this	solace	the	world	had	thrown	away	when	in	its	worship	of	the	real
和	这	慰藉	这	世界	有	抛掷	离开	什么时候	在	它是	崇拜	的	这	真实的

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] .

it	threw	away	the	secrets	of	childhood	and	innocence	.
它	扔	离开	这	秘密	的	童年	和	无辜	.

世界在崇拜现实的同时，也抛弃了童年和纯真的秘密，从而失去了这份慰藉。

[ə'mɪdst] [ðɪs] ['keɪɑːs][ʌv; əv] ['hɑːloʊnəs] [ænd; ənd] [ʌn'rest] ['kɑːrtər] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] ['bɪfɪtɪd]

Amidst	this	chaos	of	hollowness	and	unrest	Carter	tried	to	live	as	befitted
在……之中	这	混乱	的	空虚	和	动荡	卡特	尝试	到	居住	作为	合适的

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kiːn] [θɔːt] [ænd; ənd] [gʊd] ['herɪtɪdʒ] .

a	man	of	keen	thought	and	good	heritage	.
一个	男人	的	敏锐的	想法	和	好的	遗产	.

在这片空虚和动荡的混乱之中，卡特努力活出一个思想敏锐、出身良好的人应有的样子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːmz] ['feɪdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['rɪdɪkjuːl][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn]

With	his	dreams	fading	under	the	ridicule	of	the	age	he	could	not	believe	in
和	他的	梦境	褪色	在下面	这	嘲笑	的	这	年龄	他	可以	不是	相信	在

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

在时代的嘲讽下，他的梦想逐渐破灭，他再也无法相信任何事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['hɑːrməni] [kept] [hɪm; ɪm][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd]

but	the	love	of	harmony	kept	him	close	to	the	ways	of	his	race	and
但	这	爱	的	和谐	保留	他	关闭	到	这	方式	的	他的	种族	和

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

但对和谐的热爱使他始终与自己的种族和阶层的生活方式保持紧密联系。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪm'pæsɪv] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] [said] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ]['vɪstə]

He	walked	impassive	through	the	cities	of	men	,	and	sighed	because	no	vista
他	步行	冷漠	通过	这	城市	的	男人	,	和	叹了口气	因为	不	景色

[siːmd] ['fʊli] ['riːəl] ;

seemed	fully	real	;
似乎	完全	真实的	;

他面无表情地走过人类的城市，叹息着，因为眼前的景色似乎都不完全真实；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evri] [flæʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['sʌnlaɪt] [ɑ:n] [tɔ:l] [ru:fs] [ænd; ənd] ['evri] [glɪmps] [ʌv; əv]

because	every	flash	of	yellow	sunlight	on	tall	roofs	and	every	glimpse	of
因为	每一个	闪光	的	黄色的	阳光	在	高的	屋顶	和	每一个	一瞥	的

['bælə,streɪdɪd]['plɑ:zəz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][læmps][ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [sɜ:rvd] ['oʊnli][tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

balustraded	plazas	in	the	first	lamps	of	evening	served	only	to	remind	him	of
栏杆	广场	在	这	第一的	灯	的	晚上	服务	仅有的	到	提醒	他	的

[dri:mz] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [noʊn] ,

dreams	he	had	once	known	,
梦境	他	有	一次	已知	,

因为高耸屋顶上每一缕金色的阳光，以及傍晚第一盏灯下栏杆广场的每一次掠影，都只会让他想起曾经拥有过的梦想。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hoʊmsɪk] [fɔ:r; fər] [ɪ'θɪriəl] [lændz][hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [nu:] [haʊ] [tu:; tə]

and	to	make	him	homesick	for	ethereal	lands	he	no	longer	knew	how	to
和	到	制作	他	想家	为了	空灵的	土地	他	不	更长	知道	如何	到

[faɪnd] .

find	.
寻找	.

让他无比思念那些他已不知如何寻觅的虚幻故土。

['træv(ə)l][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑ:kəri] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]

Travel	was	only	a	mockery	;	and	even	the	Great	War	stirred	him	but
旅行	曾是	仅有的	一个	嘲讽	;	和	甚至	这	伟大的	战争	搅拌	他	但

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

旅行对他来说只是一种嘲弄；就连第一次世界大战也未能激起他多少情绪。

[ðoʊ] [hi:; hi] [sɜ:rvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['li:dʒən][ʌv; əv] [fræns] .

though	he	served	from	the	first	in	the	Foreign	Legion	of	France	.
尽管	他	服务	从	这	第一的	在	这	外国的	军团	的	法国	.

虽然他从第一年就在法国外籍军团服役。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [sɔ:t] [frendz] , [bʌt; bət] [su:n] [gru:] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:dnəs] [ʌv; əv]

For	a	while	he	sought	friends	,	but	soon	grew	weary	of	the	crudeness	of
为了	一个	尽管	他	寻求	朋友们	,	但	很快	生长	厌倦	的	这	粗俗	的

[ðer; ðər][i'məuʃənz] ,

their	emotions	,
他们的	情绪	,

他曾一度寻求朋友，但很快就厌倦了他们粗俗的情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪmnəs] [ænd; ənd] ['ɜ:rθinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪʒənz] .

and	the	sameness	and	earthiness	of	their	visions	.
和	这	相同性	和	泥土气息	的	他们的	愿景	.

以及他们愿景的相似性和朴实性。

[hi:; hi][felt] ['veɪgli] [glæd][ðæt][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [wɜ:r; wər]['dɪstənt][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [tʌtʃ]

He	felt	vaguely	glad	that	all	his	relatives	were	distant	and	out	of	touch
他	毛毡	依稀	高兴的	那	全部	他的	亲属	是	遥远	和	出去	的	触碰

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他隐隐感到庆幸，所有亲戚都与他疏远，与他断绝了联系。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][laɪf] .

for	they	could	not	have	understood	his	mental	life	.
为了	他们	可以	不是	有	理解	他的	精神的	生活	.

因为他们不可能了解他的精神世界。

[ðæt] [ɪz] , [nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstəfər] [kʊd; kəd] ,

That	is	,	none	but	his	grandfather	and	great	-	uncle	Christopher	could	,
那	是	,	没有任何	但	他的	祖父	和	伟大的	-	叔叔	克里斯托弗	可以	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ded] .

and	they	were	long	dead	.
和	他们	是	长的	死的	.

也就是说，只有他的祖父和叔祖父克里斯托弗才能做到，而他们早已去世。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] ,

Then	he	began	once	more	the	writing	of	books	,
然后	他	开始	一次	更多的	这	写作	的	图书	,

然后他又开始写作了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left] [ɔːf] [wen] [driːmz] [fɜːrst] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

which	he	had	left	off	when	dreams	first	failed	him	.
哪个	他	有	左边	离开	什么时候	梦境	第一的	失败的	他	.

那是他第一次梦想破灭时中断的。

[bʌt; bət] [hɪr] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔːr] [fʊl'fɪlmənt] ;

But	here	,	too	,	was	there	no	satisfaction	or	fulfilment	;
但	这里	,	也	,	曾是	那里	不	满意	或者	履行	;

但是，在这里，也没有获得任何满足感或成就感；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

for	the	touch	of	earth	was	upon	his	mind	,
为了	这	触碰	的	地球	曾是	之上	他的	头脑	,

因为他心中一直想着泥土的触感。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ʌv; əv] [jɔːr] .

and	he	could	not	think	of	lovely	things	as	he	had	done	of	yore	.
和	他	可以	不是	思考	的	迷人的	事物	作为	他	有	完毕	的	昔时	.

他再也无法像以前那样想出美好的事情了。

[aɪ'rɑːnɪk]['hjuːmər] ['drægd] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ˌmɪnə'ret] [hiː; hi] [riəd] ,

Ironic	humor	dragged	down	all	the	twilight	minarets	he	reared	,
讽刺的是	幽默	拖拽	向下	全部	这	暮	宣礼塔	他	饲养	,

讽刺的幽默拖垮了他所建造的所有暮色尖塔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrθi] [fɪr] [ʌv; əv][ɪmˌprɑːbə'bɪləti]['blæstɪd][ɔːl][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ]

and	the	earthy	fear	of	improbability	blasted	all	the	delicate	and	amazing
和	这	泥土	害怕	的	概率低	炸毁	全部	这	精美的	和	惊人的

['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪərɪ] ['gaːdnz] .

flowers	in	his	faery	gardens	.
花朵	在	他的	仙女	花园	.

对不可能的恐惧摧毁了他仙境花园里所有娇嫩美丽的花朵。

[ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'suːmd] ['paɪəti] [spɪlt] ['mɔːkɪʃnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ,

The	convention	of	assumed	piety	spilt	mawkishness	on	his	characters	,
这	习俗	的	假定	虔诚	洒了	矫揉造作	在	他的	人物	,

那种刻意营造的虔诚感，给他的人物带来了矫揉造作的矫情。

[waɪl] [ðə; ði] [mɪθ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ri'æləti] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['hjuːmən] [ɪ'vents] [ænd; ənd]

while	the	myth	of	an	important	reality	and	significant	human	events	and
尽管	这	神话	的	一个	重要的	现实	和	重要的	人类	活动	和

[i'məuʃənz] [dɪ'beɪst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fæntəsi]['ɪntuː] [θɪn] - [veɪld] ['æləgɔːri] [ænd; ənd] [tʃiːp] ['soʊʃ(ə)l]

emotions	debased	all	his	high	fantasy	into	thin	-	veiled	allegory	and	cheap	social
情绪	堕落	全部	他的	高的	幻想	进入	薄的	-	含蓄	寓言	和	便宜的	社会的

['sætaɪər] .

satire	.
讽刺	.

然而，关于重要现实和重大人类事件及情感的神话，却将他所有的奇幻作品贬低为肤浅的寓言和廉价的社会讽刺。

[hɪz; ɪz] [nuː] ['nɑːvəlz][wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld][wʌnz][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ;

His	new	novels	were	successful	as	his	old	ones	had	never	been	;
他的	新的	小说	是	成功的	作为	他的	老的	一个	有	绝不	到过	;

他的新小说取得了他以前的作品从未有过的成功;

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['empti] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [pliːz] [æn; ən] ['empti]

and	because	he	knew	how	empty	they	must	be	to	please	an	empty
和	因为	他	知道	如何	空的	他们	必须	是	到	请	一个	空的

[hɜːrd] ,

herd	,
一群	,

因为他知道，为了取悦一群空虚的牲畜，他们内心必须有多么空虚。

[hiː; hi] [bəːnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

he	burned	them	and	ceased	his	writing	.
他	烧伤	他们	和	停止	他的	写作	.

他烧掉了它们，停止了写作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['greɪsf(ə)l]['nɑːvəlz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɜːr'beɪnli] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [driːmz]

They	were	very	graceful	novels	,	in	which	he	urbanely	laughed	at	the	dreams
他们	是	非常	优美	小说	,	在	哪个	他	文雅地	笑了	在	这	梦境

[hiː; hi] ['laɪtli] ['skɛtʃt] ;

he	lightly	sketched	;
他	轻轻	草图	;

这些都是非常优美的长篇小说，他在小说中以优雅的口吻笑着描绘了他轻描淡写的梦想;

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [sə˛fɪstɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [sæpt] [ɔːl][ðer; ðər][laɪf] [ə'weɪ] .

but	he	saw	that	their	sophistication	had	sapped	all	their	life	away	.
但	他	锯	那	他们的	复杂	有	精疲力竭	全部	他们的	生活	离开	.

但他看到，他们的世故老练耗尽了他们的所有生命。

[˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [dɪ'lɪbərət] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

It	was	after	this	that	he	cultivated	deliberate	illusion	,
它	曾是	后	这	那	他	栽培	商榷	错觉	,

此后，他开始刻意营造幻象。

[ænd; ənd] ['dæbəld] [ɪn][ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'zɑːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [æz; əz][æn; ən]

and	dabbled	in	the	notions	of	the	bizarre	and	the	eccentric	as	an
和	浅尝辄止	在	这	概念	的	这	怪异	和	这	偏心	作为	一个

['æntidoʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] .

antidote	for	the	commonplace	.
解毒剂	为了	这	平凡	.

他涉猎怪诞和古怪的概念，以此来对抗平庸。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] , [haʊ'evər] , [suːn] [ʃoʊd] [ðer; ðər]['pɑːvərti][ænd; ənd] ['bærənnəs] ;

Most	of	these	,	however	,	soon	showed	their	poverty	and	barrenness	;
最多	的	这些	,	然而	,	很快	显示	他们的	贫困	和	不育	;

然而，其中大多数很快就显露出贫困和贫瘠的一面;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ə'kʌl˛tɪzəm] [ɑːr; ər][æz; əz][draɪ][ænd; ənd]

and	he	saw	that	the	popular	doctrines	of	occultism	are	as	dry	and
和	他	锯	那	这	受欢迎的	教义	的	神秘学	是	作为	干燥	和

[ɪn'fleksəb(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

inflexible	as	those	of	science	,
不灵活的	作为	那些	的	科学	,

他发现，流行的神秘学教义和科学教义一样枯燥乏味、僵化刻板。

[jet] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['slendər] ['pæliətɪv] [ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðem; ðəm] .

yet	without	even	the	slender	palliative	of	truth	to	redeem	them	.
然而	没有	甚至	这	苗条	姑息治疗	的	真相	到	赎回	他们	.

然而，他们甚至连真理这微不足道的慰藉都无法救赎。

[groʊs] [stuː'pɪdəti] , ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd] ['mʌdld] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt] [driːm] ;

Gross	stupidity	,	falsehood	,	and	muddled	thinking	are	not	dream	;
总的	愚蠢	,	谬误	,	和	混乱	思维	是	不是	梦	;

极度的愚蠢、谎言和混乱的思维并非梦境;

[ænd; ənd][fɔːrm][noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [treɪnd] [ə'bʌv] [ðer; ðər]['levə(ə)l] .

and	form	no	escape	from	life	to	a	mind	trained	above	their	level	.
和	形式	不	逃脱	从	生活	到	一个	头脑	受过训练	多于	他们的	等级	.

对于一个思想境界高于他们的人来说，他们无法逃离生活。

[soʊ]['kɑːrtər] [bɔːt] ['streɪndʒər] [bʊks] [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['terəb(ə)l][men]

So	Carter	bought	stranger	books	and	sought	out	deeper	and	more	terrible	men
所以	卡特	买	陌生人	图书	和	寻求	出去	更深	和	更多的	糟糕的	男人

[ʌv; əv][fæn'tæstɪk][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ;

of	fantastic	erudition	;
的	极好的	博学	;

于是卡特开始购买一些更奇特的书籍，寻找那些学识渊博、思想深邃、令人敬畏的人物;

['delvɪŋ] ['ɪntuː][ɑːr'keɪnə][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [fjuː] [hæv; həv][trɑːd] ,

delving	into	arcana	of	consciousness	that	few	have	trod	,
深入挖掘	进入	秘术	的	意识	那	很少	有	践踏	,

深入探索鲜有人涉足的意识奥秘，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði]['siːkrət][pɪts][ʌv; əv][laɪf] , ['ledʒənd] ,

and	learning	things	about	the	secret	pits	of	life	,	legend	,
和	学习	事物	关于	这	秘密	坑	的	生活	,	传奇	,

并了解关于生活、传说中那些不为人知的深渊的事情

[ænd; ənd] [ˌɪmə'mɔːriəl] [æn'tɪkwəti] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm]['evər] ['æftərwərd] .

and	immemorial	antiquity	which	disturbed	him	ever	afterward	.
和	远古的	古代	哪个	不安	他	曾经	之后	.

还有那无尽的古老记忆，从此以后一直困扰着他。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] ['rɛrɝ] [pleɪn] ,

He	decided	to	live	on	a	rarer	plane	,
他	决定	到	居住	在	一个	稀有	飞机	,

他决定乘坐一种更为罕见的飞机。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [hɪz; ɪz]['bɔːstən; 'bɑːstən][hoʊm][tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mudz] ; [wʌn] [ruːm]

and	furnished	his	Boston	home	to	suit	his	changing	moods	;	one	room
和	提供	他的	波士顿	家	到	套装	他的	变化	情绪	;	一	房间

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ,

for	each	,
为了	每个	,

他根据自己不断变化的心情布置了位于波士顿的家；每种心情都对应一个房间。

[hʌŋ] [ɪn] [ə'proʊpriət] ['kʌlɝz] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɪtɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts] ,

hung	in	appropriate	colors	,	furnished	with	befitting	books	and	objects	,
悬挂	在	合适的	颜色	,	提供	和	合适	图书	和	对象	,

挂上了颜色合适的画作，摆放了合适的书籍和物品。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [laɪt] , [hiːt] , [saʊnd] ,

and	provided	with	sources	of	the	proper	sensations	of	light	,	heat	,	sound	,
和	假如	和	来源	的	这	恰当的	感觉	的	光	,	热	,	声音	,

[teɪst] , [ænd; ənd]['oʊdər] .

taste	,	and	odor	.
品尝	,	和	气味	.

并配备了适当的光、热、声、味、嗅觉来源。

[wʌns] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [huː] [wʌz; wəz] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [fɪrd] [fɔːr; fər]

Once	he	heard	of	a	man	in	the	South	who	was	shunned	and	feared	for
一次	他	听到	的	一个	男人	在	这	南	WHO	曾是	被排斥	和	害怕	为了

[ðə; ði] ['blæsfəməs] [θɪŋz] [hiː; hi] [riːd] [ɪn] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [bʊks] [ænd; ənd] [kleɪ] ['tæblɪts] ['smʌgld]

the	blasphemous	things	he	read	in	prehistoric	books	and	clay	tablets	smuggled
这	亵渎神明	事物	他	读	在	史前	图书	和	黏土	片剂	走私

[frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ænd; ənd] [ə'reɪbiə] .

from	India	and	Arabia	.
从	印度	和	阿拉伯	.

他曾听说南方有一个人，因为从印度和阿拉伯走私来的史前书籍和泥板上读到亵渎神明的内容，而被人避之不及，令人恐惧。

[hɪm; ɪm] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['jɪrz]

Him	he	visited	,	living	with	him	and	sharing	his	studies	for	seven	years
他	他	到访	,	活的	和	他	和	分享	他的	研究	为了	七	年

,

,

,

他去探望了他，与他同住并一起学习了七年。

[tɪl] ['hɔːrər] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] [wʌn] ['mɪdnaɪt] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ɑːr'keɪɪk] ['greɪvjɑːrd] ,

till	horror	overtook	them	one	midnight	in	an	unknown	and	archaic	graveyard	,
直到	恐怖	超越	他们	一	午夜	在	一个	未知	和	古老的	墓地	,

直到一天午夜，在一座不知名的古老墓地里，恐怖降临到他们身上。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] [ɪ'mɜːrdʒd] [wer] [tuː] [hæd; həd] ['entərd] .

and	only	one	emerged	where	two	had	entered	.
和	仅有的	一	出现	在哪里	二	有	进入	.

进来两个人，最后却出来一个人。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['ɑːrkəm] , [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [wɪtʃ] - ['hɔːntɪd] [oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Then	he	went	back	to	Arkham	,	the	terrible	witch	-	haunted	old	town	of	his
然后	他	去	后退	到	阿卡姆	,	这	糟糕的	巫婆	-	闹鬼的	老的	镇	的	他的

['fɔːrˌfɑːðərz] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləndˌ]

forefathers	in	New	England	,
祖先	在	新的	英格兰	,

然后他回到了阿卡姆，那是他祖先在新英格兰居住的可怕的、被女巫诅咒的古老城镇。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['hɔːri] ['wiləuz] [ænd; ənd] ['tɔtəriŋ]

and	had	experiences	in	the	dark	,	amidst	the	hoary	willows	and	tottering
和	有	经历	在	这	黑暗的	,	在……之中	这	苍老	柳树	和	颤巍巍

['gæmbrəl] [ruːfs] ,

gambrel	roofs	,
斜撑	屋顶	,

在黑暗中，在苍劲的柳树和摇摇欲坠的折线屋顶之间，有过种种经历。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːl] [fɔːr; fər] ['evər] ['sɜːrt(ə)n] ['peɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] - ['maɪndɪd]

which	made	him	seal	for	ever	certain	pages	in	the	diary	of	a	wild	-	minded
哪个	制成	他	海豹	为了	曾经	肯定	页面	在	这	日记	的	一个	荒野	-	有思想

['ænsestər] .

ancestor	.
祖先	.

这使他永远封存了一位思想狂野的祖先日记中的某些页面。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['hɒrəz] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ri'æləti] ,

But	these	horrors	took	him	only	to	the	edge	of	reality	,
但	这些	恐怖	采取	他	仅有的	到	这	边缘	的	现实	,

但这些恐怖经历仅仅把他带到了现实的边缘。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [driːm] ['kʌntri] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [juːθ] ;

and	were	not	of	the	true	dream	country	he	had	known	in	youth	;
和	是	不是	的	这	真的	梦	国家	他	有	已知	在	青年	;

那里并非他年轻时所熟知的那个真正的梦想之地;

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] ['fɪfti] [hiː; hi] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] ['eni] [rest] [ɔːr] [kən'tentmənt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [groʊn] [tuː]

so	that	at	fifty	he	despaired	of	any	rest	or	contentment	in	a	world	grown	too
所以	那	在	五十	他	绝望的	的	任何	休息	或者	满意	在	一个	世界	生长	也

['bɪzi] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tuː] [ʃruːd] [fɔːr; fər] [driːm] .

busy	for	beauty	and	too	shrewd	for	dream	.
忙碌的	为了	美丽	和	也	精明	为了	梦	.

因此，到了五十岁，他对这个世界感到绝望，因为这个世界太过忙碌，容不得美，太过精明，容不得梦想，他再也无法获得任何休息或满足。

['hævɪŋ] [pər'siːvd] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ænd; ənd][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv]['riːəl] [θɪŋz] , ['kɑːrtər] [spent]

Having	perceived	at	last	the	hollowness	and	futility	of	real	things	,	Carter	spent
拥有	感知	在	最后的	这	空虚	和	无用	的	真实的	事物	,	卡特	花费

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] ,

his	days	in	retirement	,
他的	天	在	退休	,

卡特最终看清了现实事物的空虚和徒劳，从此过上了退休生活。

[ænd; ənd][ɪn]['wɪstf(ə)l][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] - [fɪld] [juːθ] .

and	in	wistful	disjointed	memories	of	his	dream	-	filled	youth	.
和	在	怅惘	脱节的	回忆	的	他的	梦	-	已填	青年	.

以及对他充满梦想的青春岁月的怅然若失的零碎回忆。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['sɪli] [ðæt] [hiː; hi] ['bɑːðər] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

He	thought	it	rather	silly	that	he	bother	to	keep	on	living	at	all	,
他	想法	它	相当	愚蠢的	那	他	打扰	到	保持	在	活的	在	全部	,

他觉得自己继续活下去简直太愚蠢了。

[ænd; ənd][gɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['lɪkwɪd][tuː; tə] [teɪk]

and	got	from	a	South	American	acquaintance	a	very	curious	liquid	to	take
和	得到	从	一个	南	美国人	熟人	一个	非常	好奇的	液体	到	拿

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'blɪviən] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] .

him	to	oblivion	without	suffering	.
他	到	遗忘	没有	痛苦	.

他从一位南美熟人那里得到了一种非常奇特的液体，可以让他毫无痛苦地走向死亡。

[ɪ'nɜːrʃə] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [haʊ'evər] , [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'fɜːr]['ækʃ(ə)n] ;

Inertia	and	force	of	habit	,	however	,	caused	him	to	defer	action	;
惯性	和	力量	的	习惯	,	然而	,	导致	他	到	推迟	行动	;

然而，惯性和习惯的力量使他推迟了行动;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['liŋgə] [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] [ə'mʌŋ] [θɔːts] [ʌv; əv][oʊld][taɪmz] ,

and	he	lingered	indecisively	among	thoughts	of	old	times	,
和	他	徘徊不去	优柔寡断	之中	想法	的	老的	时代	,

他犹豫不决地沉浸在对往事的回忆中。

['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][streɪndʒ] ['hæŋgɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɔːlz] [ænd; ənd] [riː'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]

taking	down	the	strange	hangings	from	his	walls	and	refitting	the	house	as
采取	向下	这	奇怪的	绞刑	从	他的	墙壁	和	改装	这	房子	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] — ['pɜːrp(ə)l] [peɪnz] ,

it	was	in	his	early	boyhood	—	purple	panes	,
它	曾是	在	他的	早期的	童年	—	紫色的	窗格	,

他取下墙上那些奇怪的挂饰，把房子恢复成他童年时的样子——紫色的窗玻璃，

[vɪk'tɔːriən] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ɔːl] .

Victorian	furniture	,	and	all	.
维多利亚时代	家具	,	和	全部	.

维多利亚时代的家具，以及所有的一切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][taɪm][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][glæd][hiː; hi][hæd; həd] ['liŋgə] ,

With	the	passage	of	time	he	became	almost	glad	he	had	lingered	,
和	这	通道	的	时间	他	成为	几乎	高兴的	他	有	徘徊不去	,

随着时间的流逝，他几乎庆幸自己当初没有离开。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['relɪks][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kliːvɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [meɪd] [laɪf]

for	his	relics	of	youth	and	his	cleavage	from	the	world	made	life
为了	他的	遗物	的	青年	和	他的	乳沟	从	这	世界	制成	生活

[ænd; ənd] [sə˛fɪstɪ'keɪʃn] [siːm] ['veri] ['dɪstənt][ænd; ənd][˛ʌn'riːəl] ;

and	sophistication	seem	very	distant	and	unreal	;
和	复杂	似乎	非常	遥远	和	虚幻	;

因为他身上那些青春的遗物以及他与世隔绝的状态，使生活和世故显得非常遥远和不真实；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] [stoʊl] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['naɪtli]

so	much	so	that	a	touch	of	magic	and	expectancy	stole	back	into	his	nightly
所以	很多	所以	那	一个	触碰	的	魔法	和	预期	偷窃	后退	进入	他的	每晚

['slʌmbəz] .

slumbers	.
睡眠	.

以至于一丝魔幻和期待又悄然渗入了他的夜眠。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðoʊz] ['slʌmbəz] [hæd; həd] [noʊn] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['twɪstɪd] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ]

For	years	those	slumbers	had	known	only	such	twisted	reflections	of	every	-	day
为了	年	那些	睡眠	有	已知	仅有的	这样的	扭曲	反思	的	每一个	-	天

[θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['slʌmbəz] [noʊ] ,

things	as	the	commonest	slumbers	know	,
事物	作为	这	最常见的	睡眠	知道	,

多年来，这些睡眠所感知到的，只有日常事物的扭曲倒影，就像最普通的睡眠所感知到的那样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒər][ænd; ənd]['wɪldər] ;

but	now	there	returned	a	flicker	of	something	stranger	and	wilder	;
但	现在	那里	返回	一个	闪烁	的	某物	陌生人	和	更狂野	;

但现在，某种更奇异、更狂野的东西又闪现出来了；

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['veɪgli] ['ɔːsəm] ['ɪmənəns] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['tensli] [klɪr]

something	of	vaguely	awesome	immanence	which	took	the	form	of	tensely	clear
某物	的	依稀	惊人的	内在	哪个	采取	这	形式	的	紧张地	清除

['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] ,

pictures	from	his	childhood	days	,
图片	从	他的	童年	天	,

某种模糊而令人敬畏的内在感，以他童年时代清晰而紧张的画面形式呈现出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɪn˛kɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] .

and	made	him	think	of	little	inconsequential	things	he	had	long	forgotten	.
和	制成	他	思考	的	小的	无关紧要的	事物	他	有	长的	被遗忘的	.

这让他想起了一些早已遗忘的无关紧要的小事。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [ə'weɪk] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] ,

He	would	often	awake	calling	for	his	mother	and	grandfather	,
他	会	经常	醒	呼叫	为了	他的	母亲	和	祖父	,

他经常半夜醒来，呼唤着妈妈和爷爷的名字。

[bəuθ][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

both	in	their	graves	a	quarter	of	a	century	.
两个都	在	他们的	坟墓	一个	四分之一	的	一个	世纪	.

他们两人都已入土为安四分之一世纪了。

[ðen] [wʌn] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] .

Then	one	night	his	grandfather	reminded	him	of	the	key	.
然后	一	夜晚	他的	祖父	提醒	他	的	这	钥匙	.

一天晚上，他的祖父提醒他那把钥匙的事。

[ðə; ði] [greɪ] [oʊld] ['skɑːlər] , [æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz][ɪn][laɪf] , [spoʊk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	gray	old	scholar	,	as	vivid	as	in	life	,	spoke	long	and	earnestly	of	their
这	灰色的	老的	学者	,	作为	生动	作为	在	生活	,	辐	长的	和	切实	的	他们的

['eɪnʃənt] [laɪn] ,

ancient	line	,
古老的	线	,

那位头发花白的老学者，神采奕奕，如同生前一般，滔滔不绝地讲述着他们古老的家族谱系。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [men] [huː] [kəm'poʊzd]

and	of	the	strange	visions	of	the	delicate	and	sensitive	men	who	composed
和	的	这	奇怪的	愿景	的	这	精美的	和	敏感的	男人	WHO	由

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

以及创作这部作品的那些细腻敏感的男人们的奇异想象。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] - [aɪd] [kruː'seɪdər] [huː] [lɜːrnt] [waɪld] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛrəsənz]

He	spoke	of	the	flame	-	eyed	Crusader	who	learnt	wild	secrets	of	the	Saracens
他	辐	的	这	火焰	-	眼睛	十字军战士	WHO	学会了	荒野	秘密	的	这	萨拉森人

[ðæt] [held] [hɪm; ɪm] ['kæptɪv] ;

that	held	him	captive	;
那	握住	他	俘虏	;

他讲述了那个双目赤红的十字军战士，他从俘虏他的撒拉逊人那里得知了许多惊人的秘密；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][sɜːr] ['rændɔlf] ['kɑːrtər] [huː] ['stʌdid] ['mædʒɪk] [wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz]

and	of	the	first	Sir	Randolph	Carter	who	studied	magic	when	Elizabeth	was
和	的	这	第一的	先生	兰道夫	卡特	WHO	研究	魔法	什么时候	伊丽莎白	曾是

[kwiːn] .

queen	.
女王	.

还有第一位兰道夫·卡特爵士，他在伊丽莎白女王时期学习魔法。

[hiː; hi] [spoʊk] , [tuː] , [ʌv; əv] [ðæt] ['edmənd] ['kɑːrtər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	spoke	,	too	,	of	that	Edmund	Carter	who	had	just	escaped	hanging	in	the
他	辐	,	也	,	的	那	埃德蒙	卡特	WHO	有	只是	逃脱	绞刑	在	这

['seɪləm] ['wɪtʃkræft] ,

Salem	witchcraft	,
塞勒姆	巫术	,

他还提到了刚刚从塞勒姆女巫审判案中逃脱绞刑的埃德蒙·卡特。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] [bɑːks][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər] [kiː] ['hændɪd] [daʊn]

and	who	had	placed	in	an	antique	box	a	great	silver	key	handed	down
和	WHO	有	放置	在	一个	古董	盒子	一个	伟大的	银	钥匙	递交	向下

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ænsestərz] .

from	his	ancestors	.
从	他的	祖先	.

他还把祖传的一把精美银钥匙放在了一个古董盒子里。

[bɪ'fɔːr] ['kɑːrtər] [ə'weikt] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['vɪzɪtənt] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt]

Before	Carter	awaked	,	the	gentle	visitant	had	told	him	where	to	find	that
前	卡特	醒来	,	这	温和的	贵宾	有	讲述	他	在哪里	到	寻找	那

[bɑːks] ;

box	;
盒子	;

卡特醒来之前，那位和蔼的访客已经告诉他那个盒子在哪里；

[ðæt] [kaːvd] [oʊk] - [baːks][ʌv; əv][ɑːr'keɪɪk] ['wʌndər] [huːz] [groʊ'tesk] [lɪd][noʊ][hænd][hæd; həd] [reɪzd]

that	carved	oak	-	box	of	archaic	wonder	whose	grotesque	lid	no	hand	had	raised
那	雕刻	橡木	-	盒子	的	古老的	想知道	谁	怪诞	盖	不	手	有	提高

[fɔːr; fər] [tuː] ['sentʃəriz] .

for	two	centuries	.
为了	二	几个世纪	.

那只雕刻精美的古老橡木盒，其怪诞的盒盖已经两百年无人打开过。

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ætɪk][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	dust	and	shadows	of	the	great	attic	he	found	it	,
在	这	灰尘	和	阴影	的	这	伟大的	阁楼	他	成立	它	,

他在大阁楼的尘埃和阴影中找到了它。

[rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːl] [tʃest] .

remote	and	forgotten	at	the	back	of	a	drawer	in	a	tall	chest	.
偏僻的	和	被遗忘的	在	这	后退	的	一个	抽屉	在	一个	高的	胸部	.

被遗忘在高柜抽屉深处的偏僻角落里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [skwer] ,

It	was	about	a	foot	square	,
它	曾是	关于	一个	脚	正方形	,

它大约是一平方英尺大小，

[ænd; ənd][ɪts] ['gɑːθɪk] ['kɑːrvɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['mɑːrv(ə)l][noʊ]['pɜːrs(ə)n]

and	its	Gothic	carvings	were	so	fearful	that	he	did	not	marvel	no	person
和	它是	哥特	雕刻	是	所以	可怕	那	他	做过	不是	奇迹	不	人

[sɪns] ['edmənd]['kɑːrtər][hæd; həd] [derd] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

since	Edmund	Carter	had	dared	open	it	.
自从	埃德蒙	卡特	有	敢于	打开	它	.

它的哥特式雕刻如此令人恐惧，以至于自从埃德蒙·卡特敢于打开它以来，没有人对此感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [fɔːrθ] [noʊ] [nɔɪz] [wen] ['ʃeɪkən] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['mɪstɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]

It	gave	forth	no	noise	when	shaken	,	but	was	mystic	with	the	scent	of
它	给予	前进	不	噪音	什么时候	摇晃	,	但	曾是	神秘	和	这	香味	的

[ˌʌnri'membəd] ['spaɪsɪz] .

unremembered	spices	.
被遗忘的	香料	.

摇晃时没有发出任何声音，却散发出一种神秘的、难以记起的香料气味。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] [kiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['oʊnli][ə; eɪ][dɪm]['ledʒənd] ,

That	it	held	a	key	was	indeed	only	a	dim	legend	,
那	它	握住	一个	钥匙	曾是	的确	仅有的	一个	暗淡	传奇	,

它藏有一把钥匙的说法，实际上只是一个模糊的传说。

[ænd; ənd] ['rændɔlf] ['kɑːrtɚz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][baːks][ɪg'zɪstɪd] .

and	Randolph	Carter's	father	had	never	known	such	a	box	existed	.
和	兰道夫	卡特的	父亲	有	绝不	已知	这样的	一个	盒子	存在	.

兰道夫·卡特的父亲从未听说过这种盒子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['rʌsti] ['aɪərn] , [ænd; ənd][noʊ] [miːnz] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ]

It	was	bound	in	rusty	iron	,	and	no	means	was	provided	for	working
它	曾是	边界	在	生锈的	铁	,	和	不	方法	曾是	假如	为了	在职的

[ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [lɑːk] .

the	formidable	lock	.
这	强大	锁	.

它被锈迹斑斑的铁锁锁住，而且没有任何方法可以打开这道坚固的锁。

['kɑːrtər] ['veɪgli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːst]
Carter **vaguely** **understood** **that** **he** **would** **find** **within** **it** **some** **key** **to** **the** **lost**
卡特 依稀 理解 那 他 会 寻找 之内 它 一些 钥匙 到 这 丢失的
[geɪt] [ʌv; əv] [driːmz] ,
gate **of** **dreams** **,**
门 的 梦境 ,

卡特隐约觉得他会在里面找到开启失落的梦想之门的钥匙。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]
but **of** **where** **and** **how** **to** **use** **it** **his** **grandfather** **had** **told** **him**
但 的 在哪里 和 如何 到 使用 它 他的 祖父 有 讲述 他
['nʌθɪŋ] .
nothing **.**
没有什么 .

但是，关于在哪里以及如何使用它，他的祖父却什么也没告诉他。

[æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] [fɔːrst] [ðə; ði]['kɑːvən][lɪd] ,
An **old** **servant** **forced** **the** **carven** **lid** **,**
一个 老的 仆人 强制 这 卡文 盖 ,

一位老仆人用力盖上了雕花盖子。

['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][æt; ət][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['feɪsɪz] [lɪərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blækənd] [wʊd]
shaking **as** **he** **did** **so** **at** **the** **hideous** **faces** **leering** **from** **the** **blackened** **wood**
摇晃 作为 他 做过 所以 在 这 可怕 面孔 色眯眯的 从 这 变黑 木头
,
,
,

他一边这样做，一边颤抖着，因为他看到焦黑的木头上露出了丑陋的面孔。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌn'pleɪst] [fəˌmɪli'ærəti] .
and **at** **some** **unplaced** **familiarity** **.**
和 在 一些 未安置 熟悉 .

以及某种莫名其妙的熟悉感。

[ˌɪn'saɪd] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [dis'kʌlərd] ['pɑːrtʃmənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kiː] [ʌv; əv] ['taːniʃt] ['sɪlvər]
Inside **,** **wrapped** **in** **a** **discolored** **parchment** **,** **was** **a** **huge** **key** **of** **tarnished** **silver**
里面 , 包装 在 一个 变色 羊皮纸 , 曾是 一个 巨大的 钥匙 的 失去光泽 银
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['krɪptɪkəl] [ˌærə'besks] ;
covered **with** **cryptical** **arabesques** **;**
涵盖 和 神秘的 阿拉伯式花纹 ;

里面，用褪色的羊皮纸包裹着一把巨大的、失去光泽的银质钥匙，上面布满了神秘的阿拉伯式花纹；

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['eni] ['ledʒəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
but **of** **any** **legible** **explanation** **there** **was** **none** **.**
但 的 任何 清晰易读 解释 那里 曾是 没有任何 .

但没有任何合理的解释。

[ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [wʌz; wəz] [və'luːmɪnəs] ,
The **parchment** **was** **voluminous** **,**
这 羊皮纸 曾是 大量的 ,

羊皮纸卷得很厚。

[ænd; ənd] [held] ['oʊnli][ðə; ði] [streɪndʒ] ['haɪərəglɪfs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ]
and **held** **only** **the** **strange** **hieroglyphs** **of** **an** **unknown** **tongue** **written** **with**
和 握住 仅有的 这 奇怪的 象形文字 的 一个 未知 舌头 书面 和
[æn; ən] [æn'tiːk] [riːd] .
an **antique** **reed** **.**
一个 古董 芦苇 .

上面只有用古老的芦苇笔书写的、不知名语言的奇怪象形文字。

['kɑːrtər] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['kærəktərz] [æz; əz] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pə'paɪrəs]

Carter	recognized	the	characters	as	those	he	had	seen	on	a	certain	papyrus
卡特	认可	这	人物	作为	那些	他	有	已见	在	一个	肯定	纸莎草

[skroʊl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['skɑːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [huː] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [wʌn]

scroll	belonging	to	that	terrible	scholar	of	the	South	who	had	vanished	one
滚动	属于	到	那	糟糕的	学者	的	这	南	WHO	有	消失了	一

['mɪdnaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['seməteri] .

midnight	in	a	nameless	cemetery	.
午夜	在	一个	无名	公墓	.

卡特认出这些文字是他曾在南方那位可怕的学者的一份莎草纸卷轴上见过的，那位学者在一个午夜时分消失在一座不知名的墓地里。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['ʃɪvəd] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðɪs] [skroʊl] , [ænd; ənd]['kɑːrtər] ['ʃɪvəd]

The	man	had	always	shivered	when	he	read	this	scroll	,	and	Carter	shivered
这	男人	有	总是	瑟瑟发抖	什么时候	他	读	这	滚动	,	和	卡特	瑟瑟发抖

[naʊ] .

now	.
现在	.

这个人每次读到这卷书都会发抖，卡特现在也发抖了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kliːnd] [ðə; ði] [kiː] ,

But	he	cleaned	the	key	,
但	他	已清洗	这	钥匙	,

但他把钥匙擦干净了。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪm; ɪm] ['naɪtli] [ɪn][ɪts][ˌærə'mætɪk][bɑːks][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [oʊk] .

and	kept	it	by	him	nightly	in	its	aromatic	box	of	ancient	oak	.
和	保留	它	经过	他	每晚	在	它是	芳香	盒子	的	古老的	橡木	.

他每晚都把它放在散发着香气的古老橡木盒子里，放在身边。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər] ['miːnwaɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['vɪvɪdnəs] ,

His	dreams	were	meanwhile	increasing	in	vividness	,
他的	梦境	是	同时	增加	在	生动性	,

与此同时，他的梦境变得越来越清晰生动。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] ['gaːdnz]

and	though	showing	him	none	of	the	strange	cities	and	incredible	gardens
和	尽管	显示	他	没有任何	的	这	奇怪的	城市	和	极好的	花园

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

of	the	old	days	,
的	这	老的	天	,

虽然没有向他展示昔日那些奇特的城市和令人惊叹的花园，

[wɜːr; wər] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] [kæst] [huːz] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən] .

were	assuming	a	definite	cast	whose	purpose	could	not	be	mistaken	.
是	假设	一个	定	投掷	谁	目的	可以	不是	是	错误	.

假设存在一个明确的群体，其目的不会出错。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] ,

They	were	calling	him	back	along	the	years	,
他们	是	呼叫	他	后退	沿着	这	年	,

这些年来，他们一直都在联系他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪŋgld] [wɪlz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd]

and	with	the	mingled	wills	of	all	his	fathers	were	pulling	him	toward
和	和	这	混合	遗嘱	的	全部	他的	父亲们	是	拉	他	朝向

[sʌm; səm]['hɪd(ə)n][ænd; ənd][æn'sestrəl] [sɔːrs] .

some	hidden	and	ancestral	source	.
一些	隐	和	祖先的	来源	.

他所有先祖的意志交织在一起，将他引向某个隐秘的祖先源泉。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][mɜːrdʒ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][oʊld]

Then	he	knew	he	must	go	into	the	past	and	merge	himself	with	old
然后	他	知道	他	必须	去	进入	这	过去的	和	合并	他自己	和	老的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

于是他意识到自己必须回到过去，与旧事物融为一体。

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wer] ['hɔːntɪd]

and	day	after	day	he	thought	of	the	hills	to	the	north	where	haunted
和	天	后	天	他	想法	的	这	丘陵	到	这	北	在哪里	闹鬼的

['ɑːrkəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ˌmɪskə'tɒnɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] ['rʌstɪk] ['hoʊmsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Arkham	and	the	rushing	Miskatonic	and	the	lonely	rustic	homestead	of	his
阿卡姆	和	这	匆忙	米斯卡托尼克	和	这	孤独	乡村	家园	的	他的

['piːp(ə)l] [leɪ] .

people	lay	.
人们	躺	.

他日复一日地想着北方的山丘，那里有闹鬼的阿卡姆、奔腾的米斯卡托尼克河，还有他族人孤寂的乡村家园。

[ɪn][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['ɔːtəm]

In	the	brooding	fire	of	autumn
在	这	沉思	火	的	秋天

在秋季阴郁的火焰中

['kɑːrtər] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] [rɪ'membər] [weɪ] [pæst]['greɪsf(ə)l][laɪnz][ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [hɪl] [ænd; ənd] [stoʊn] -

Carter	took	the	old	remembered	way	past	graceful	lines	of	rolling	hill	and	stone	-
卡特	采取	这	老的	记得	方式	过去的	优美	线条	的	滚动	爬坡道	和	石头	-

[wɔːld] ['medoʊ] ,

walled	meadow	,
有围墙的	草地	,

卡特沿着记忆中的老路，经过连绵起伏的丘陵和石墙环绕的草地，景色优美。

['dɪstənt] [veɪl] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['wʊdlənd] , ['kəːviŋ] [roʊd][ænd; ənd] ['nestlɪŋ] ['fɑːrmsted] , [ænd; ənd]

distant	vale	and	hanging	woodland	,	curving	road	and	nestling	farmstead	,	and
遥远	谷	和	绞刑	林地	,	弯曲	路	和	雏鸟	农场	,	和

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪskə'tɒnɪk] ,

the	crystal	windings	of	the	Miskatonic	,
这	水晶	绕组	的	这	米斯卡托尼克	,

远处山谷和悬垂的林地，蜿蜒的道路和依偎的农舍，以及米斯卡托尼克河清澈的蜿蜒河道。

[krɔːst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ]['rʌstɪk] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr][stoʊn] .

crossed	here	and	there	by	rustic	bridges	of	wood	or	stone	.
交叉	这里	和	那里	经过	乡村	桥梁	的	木头	或者	石头	.

这里不时有简陋的木桥或石桥横跨其上。

[æt; ət][wʌn][bend][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒaɪənt]['ɛlmz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [æn; ən]['ænsestər]

At	one	bend	he	saw	a	group	of	giant	elms	among	which	an	ancestor
在	一	弯曲	他	锯	一个	团体	的	巨大的	榆树	之中	哪个	一个	祖先

[hæd; həd] ['ɑːdli] ['vænɪʃt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [bɪ'fɔːr] ,

had	oddly	vanished	a	century	and	a	half	before	,
有	奇怪	消失了	一个	世纪	和	一个	一半	前	,

在一个弯道处，他看到一群巨大的榆树，他的一位祖先在一个半世纪前离奇地消失在了这片榆树丛中。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['miːnɪŋli] [θruː] [ðem; ðəm] .

and	shuddered	as	the	wind	blew	meaningly	through	them	.
和	颤抖	作为	这	风	吹	有意义的	通过	他们	.

风吹过，它们不禁颤抖起来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['fɑːrmhaʊs] [ʌv; əv][oʊld] ['gʊdi] ['faʊlər] [ðə; ði] [wɪtʃ] ,

Then	there	was	the	crumbling	farmhouse	of	old	Goody	Fowler	the	witch	,
然后	那里	曾是	这	摇摇欲坠	农家	的	老的	古迪	福勒	这	巫婆	,

然后是老巫婆古迪·福勒那摇摇欲坠的农舍。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l]['i:v(ə)l] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [greɪt] [ru:f] ['sloʊpɪŋ] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n]

with	its	little	evil	windows	and	great	roof	sloping	nearly	to	the	ground	on
和	它是	小的	邪恶的	视窗	和	伟大的	屋顶	倾斜的	几乎	到	这	地面	在

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] .

the	north	side	.
这	北	边	.

它有着小小的、邪恶的窗户，以及北侧几乎倾斜到地面的巨大屋顶。

[hi:; hi] ['spi:dɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	speeded	up	his	car	as	he	passed	it	,
他	加速	向上	他的	车	作为	他	通过了	它	,

他经过时加速驶过。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['slækən] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɪl] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

and	did	not	slacken	till	he	had	mounted	the	hill	where	his	mother	and
和	做过	不是	放松	直到	他	有	安装	这	爬坡道	在哪里	他的	母亲	和

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər][bɔ:rn] ,

her	fathers	before	her	were	born	,
她	父亲们	前	她	是	出生	,

他不停地攀登，直到登上他母亲和她祖辈出生的那座山丘。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][oʊld] [waɪt] [haʊs] [stɪl] [lʊkt] ['praʊdli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðə; ði]

and	where	the	old	white	house	still	looked	proudly	across	the	road	at	the
和	在哪里	这	老的	白色的	房子	仍然	看起来	自豪地	穿过	这	路	在	这

['breθləsli] ['lʌvli] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['rɑ:ki] [sloʊp][ænd; ənd]['vɜ:rd(ə)nt] ['væli] ,

breathlessly	lovely	panorama	of	rocky	slope	and	verdant	valley	,
气喘吁吁	迷人的	全景	的	岩石	坡	和	葱茏	谷	,

那座古老的白色房子依然骄傲地望着马路对面，俯瞰着令人屏息的美丽景色：岩石斜坡和翠绿的山谷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstənt] [spaɪəz][ʌv; əv] ['kɪŋˌspɔrt] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	distant	spires	of	Kingsport	on	the	horizon	,	and	hints	of	the
和	这	遥远	尖塔	的	金斯波特	在	这	地平线	,	和	提示	的	这

[ɑ:r'keɪɪk] ,

archaic	,
古老的	,

远处地平线上隐约可见金斯波特的尖顶，以及古老的痕迹，

[dri:m] - ['leɪdn] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['bækgraʊnd] .

dream	-	laden	sea	in	the	farthest	background	.
梦	-	满载	海	在	这	最远	背景	.

远处背景是梦幻般的大海。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sti:pə] [sloʊp] [ðæt] [held][ðə; ði][oʊld]['kɑ:rtər] [pleɪs] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ɪn]

Then	came	the	steeper	slope	that	held	the	old	Carter	place	he	had	not	seen	in
然后	来了	这	更陡峭	坡	那	握住	这	老的	卡特	地方	他	有	不是	已见	在

['oʊvər]['fɔ:rti] ['jɪrz] .

over	forty	years	.
超过	四十	年	.

然后是更陡峭的斜坡，那里有卡特家的老房子，他四十多年都没见过了。

[ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz][fɑ:r] [gɔ:n] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] ,

Afternoon	was	far	gone	when	he	reached	the	foot	,
下午	曾是	远的	已消失	什么时候	他	达到	这	脚	,

当他到达山脚时，已是下午时分。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][bend][hæf] - [wei] [ʌp][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [ˌaʊt'spred] ['kʌntrisaɪd]

and	at	the	bend	half	-	way	up	he	paused	to	scan	the	outspread	countryside
和	在	这	弯曲	一半	-	方式	向上	他	暂停	到	扫描	这	扩张	农村

['goʊldən][ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [flʌdz] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [pɔːd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ]['westərn]

golden	and	glorified	in	the	slanting	floods	of	magic	poured	out	by	a	western
金的	和	光荣的	在	这	斜	洪水	的	魔法	倾倒	出去	经过	一个	西

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

走到半山腰的拐弯处，他停下来，环顾四周，只见西边的太阳倾泻而下，金色的阳光洒满大地，仿佛施了魔法一般，将广袤的乡村装点得金光闪闪，熠熠生辉。

[ɔːl][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [driːmz] [siːmd] ['prez(ə)nt][ɪn] [ðɪs]

All	the	strangeness	and	expectancy	of	his	recent	dreams	seemed	present	in	this
全部	这	奇怪	和	预期	的	他的	最近的	梦境	似乎	展示	在	这

[hʌʃt] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] ['lændskeɪp] ,

hushed	and	unearthly	landscape	,
静静地	和	超凡脱俗的	景观	,

他最近梦境中所有奇异和期待的元素，似乎都出现在这片静谧而超凡脱俗的景色中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['spləˌtjuːdz][ʌv; əv] ['ʌðər] [p'lænɪts][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	he	thought	of	the	unknown	solitudes	of	other	planets	as	his	eyes
和	他	想法	的	这	未知	孤独	的	其他	行星	作为	他的	眼睛

[treɪst] [aʊt][ðə; ði] ['velvɪt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [lɔːnz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndjələnt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['tʌmbld]

traced	out	the	velvet	and	deserted	lawns	shining	undulant	between	their	tumbled
追踪	出去	这	天鹅绒	和	荒凉的	草坪	灼灼	波状的	之间	他们的	翻滚

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

他的目光扫过倒塌的墙壁间波光粼粼、宛如天鹅绒般柔软荒芜的草坪，不禁想到了其他星球上未知的孤独。

[ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv]['feɪərɪ]['fɔːrɪst] ['setɪŋ] [ɔːf][fɑːr][laɪnz][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] [hɪlz] ,

the	clumps	of	faery	forest	setting	off	far	lines	of	purple	hills	beyond	hills	,
这	团块	的	仙女	森林	环境	离开	远的	线条	的	紫色的	丘陵	超过	丘陵	,

仙境般的森林簇拥着远处绵延起伏的紫色山丘，更远处是连绵起伏的群山。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektrəl] ['wʊdɪd] ['væli] ['dɪpɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][dæŋk]['hɑːloʊz] [wer]

and	the	spectral	wooded	valley	dipping	down	in	shadow	to	dank	hollows	where
和	这	光谱	树木繁茂的	谷	浸渍	向下	在	阴影	到	dank	空心	在哪里

['trɪklɪŋ] ['wɔːtərz] [kruːnd] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] [ə'mʌŋ] ['swoʊlən][ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [ruːts] .

trickling	waters	crooned	and	gurgled	among	swollen	and	distorted	roots	.
涓涓细流	水	低吟浅唱	和	咕噜咕噜	之中	肿	和	扭曲	根	.

还有那幽暗的林间山谷，向下延伸到阴暗潮湿的洼地，潺潺的流水在肿胀扭曲的树根间低吟浅唱。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] ['moʊtɝz][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [relm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Something	made	him	feel	that	motors	did	not	belong	in	the	realm	he	was
某物	制成	他	感觉	那	电机	做过	不是	属于	在	这	领域	他	曾是

['siːkɪŋ] ,

seeking	,
寻求	,

他总觉得，汽车并不属于他所追求的领域。

[soʊ][hiː; hi][left][hɪz; ɪz][kɑːr][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

so	he	left	his	car	at	the	edge	of	the	forest	,
所以	他	左边	他的	车	在	这	边缘	的	这	森林	,

于是他把车停在了森林边缘。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] [wɔːkt] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

and	putting	the	great	key	in	his	coat	pocket	walked	on	up	the	hill	.
和	推杆	这	伟大的	钥匙	在	他的	外套	口袋	步行	在	向上	这	爬坡道	.

他把那把大钥匙放进口袋，然后继续往山上走去。

[wʊdz] [naʊ] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] ,
Woods **now** **engulfed** **him** **utterly** **,**
伍兹 现在 吞噬 他 完全地 ,

伍兹现在完全将他淹没了。

[ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [noʊl] [ðæt] [klɪrd] [ðə; ði] [tri:z] [ɪk'sept]
though **he** **knew** **the** **house** **was** **on** **a** **high** **knoll** **that** **cleared** **the** **trees** **except**
尽管 他 知道 这 房子 曾是 在 一个 高的 小丘 那 已清除 这 树木 除了
[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
to **the** **north** **.**
到 这 北 .

尽管他知道这栋房子建在一个高高的山丘上，除了北面以外，山丘上没有树木。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] ,
He **wondered** **how** **it** **would** **look** **,**
他 想知道 如何 它 会 看 ,

他想知道那会是什么样子，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [left]['veɪkənt][ænd; ənd] [ʌn'tendɪd] [θru:] [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [sɪns] [ðə; ði]
for **it** **had** **been** **left** **vacant** **and** **untended** **through** **his** **neglect** **since** **the**
为了 它 有 到过 左边 空缺 和 无人照管 通过 他的 忽视 自从 这
[deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstəfər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .
death **of** **his** **strange** **great** **-** **uncle** **Christopher** **thirty** **years** **before** **.**
死亡 的 他的 奇怪的 伟大的 - 叔叔 克里斯托弗 三十 年 前 .

因为自从他古怪的叔祖父克里斯托弗三十年前去世后，这栋房子就一直空置无人照管。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hi:; hi][hæd; həd] ['rev(ə)l] [θru:] [lɔ:ŋ] ['vɪzɪts][ðer; ðər] ,
In **his** **boyhood** **he** **had** **reveled** **through** **long** **visits** **there** **,**
在 他的 童年 他 有 揭示 通过 长的 访问 那里 ,

他童年时期曾多次长时间到访那里，并乐在其中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [wɪrd] ['mɑ:vəlz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] .
and **had** **found** **weird** **marvels** **in** **the** **woods** **beyond** **the** **orchard** **.**
和 有 成立 诡异的 奇迹 在 这 树林 超过 这 果园 .

并在果园外的树林里发现了奇异的景象。

['ʃæˌdoʊz] ['θɪkənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [nɪr] .
Shadows **thickened** **around** **him** **,** **for** **the** **night** **was** **near** **.**
阴影 增稠 大约 他 , 为了 这 夜晚 曾是 靠近 .

夜幕降临，他周围的阴影越来越浓。

[wʌns] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [tri:z] ['oʊpənd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
Once **a** **gap** **in** **the** **trees** **opened** **up** **to** **the** **right** **,**
一次 一个 差距 在 这 树木 打开 向上 到 这 正确的 ,

当右侧树林中出现一个缺口时，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [li:gz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ['medoʊ] [ænd; ənd][spaɪd][ðə; ði][oʊld]
so **that** **he** **saw** **off** **across** **leagues** **of** **twilight** **meadow** **and** **spied** **the** **old**
所以 那 他 锯 离开 穿过 联赛 的 暮 草地 和 间谍 这 老的
[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəl] ['sti:pl] [ɑ:n] ['sentrəl] [hɪl] [ɪn] ['kɪŋˌspɔrt] ;
Congregational **steeple** **on** **Central** **Hill** **in** **Kingsport** **;**
公理会 尖顶 在 中央 爬坡道 在 金斯波特 ;

于是他穿过大片暮色笼罩的草地，看到了金斯波特中央山上古老的公理会教堂尖顶;

[pɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [deɪ] ,
pink **with** **the** **last** **flush** **of** **day** **,**
粉色的 和 这 最后的 冲洗 的 天 ,

带着傍晚最后一抹红晕，泛起粉红色。

[ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['wɪndoʊz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flektɪd] ['faɪər] .
the **panes** **of** **the** **little** **round** **windows** **blazing** **with** **reflected** **fire** **.**
这 窗格 的 这 小的 圆形的 视窗 炽烈 和 反映 火 .

小圆窗的玻璃上反射着熊熊火焰。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] [ə'gen] ,
Then , when he was in deep shadow again ,
然后 , 什么时候 他 曾是 在 深的 阴影 再次 ,

然后，当他再次陷入深深的阴影中时，

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [glɪmps] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldɪʃ]
he recalled with a start that the glimpse must have come from childish
他 召回 和 一个 开始 那 这 一瞥 必须 有 来 从 幼稚
['meməri] [ə'loʊn] ,
memory alone ,
记忆 独自的 ,

他猛然回想起，那一幕一定只是来自童年的记忆。

[sɪns] [ðə; ði][oʊld] [waɪt] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [tɔːrn] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
since the old white church had long been torn down to make room for the
自从 这 老的 白色的 教会 有 长的 到过 撕裂 向下 到 制作 房间 为了 这
[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃənəl] ['hɑːspɪt(ə)l] .
Congregational Hospital .
公理会 医院 .

因为那座古老的白色教堂早已被拆除，为公理会医院腾出空间。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
He had read of it with interest ,
他 有 读 的 它 和 兴趣 ,

他饶有兴趣地读过这篇文章。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər][hæd; həd][toʊld][əˈbaʊt][sʌm; səm][streɪndʒ] ['bɝːoʊz] [ɔːr]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [faʊnd]
for the paper had told about some strange burrows or passages found
为了 这 纸 有 讲述 关于 一些 奇怪的 洞穴 或者 段落 成立
[ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] [hɪl] [bɪ'niːθ] .
in the rocky hill beneath .
在 这 岩石 爬坡道 下面 .

因为报纸上报道了在下面的岩石山丘中发现的一些奇怪的洞穴或通道。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['pʌzlmənt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [paɪpt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ə'gen] [æt; ət][ɪts][fəˌmɪli'ærəti]
Through his puzzlement a voice piped , and he started again at its familiarity
通过 他的 困惑 一个 嗓音 管道 , 和 他 开始 再次 在 它是 熟悉
['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] .
after long years .
后 长的 年 .

正当他困惑不已时，一个声音突然响起，多年之后，这个声音如此熟悉，让他再次吃了一惊。

[oʊld] - ['kəjri, 'kɔːri][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstəfɝz] [haɪrd][mæn] ,
Old Benijah Corey had been his Uncle Christopher's hired man ,
老的 - 科里 有 到过 他的 叔叔 克里斯托弗的 雇用 男人 ,

老贝尼雅·科里曾是他叔叔克里斯托弗的雇工。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][eɪdʒd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] [taɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ['vɪzɪts] .
and was aged even in those far - off times of his boyhood visits .
和 曾是 老年人 甚至 在 那些 远的 - 离开 时代 的 他的 童年 访问 .

即使在他童年时期遥远的探访中，他也显得很老了。

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [wel] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
Now he must be well over a hundred ,
现在 他 必须 是 出色地 超过 一个 百 ,

他现在肯定已经一百多岁了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [els] .
but that piping voice could come from no one else .
但 那 管道 嗓音 可以 来 从 不 一 别的 .

但那清脆悦耳的声音只能出自他之口。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [noʊ][wɜːrdz] , [jet][ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz] ['hɔːntɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

He	could	distinguish	no	words	,	yet	the	tone	was	haunting	and	unmistakable
他	可以	区分	不	字	，然而		这	语气	曾是	令人难忘	和	毋庸置疑

.

:

.

他听不清任何词语，但语气却令人难以忘怀，绝不会错错。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] " [oʊld] - " [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ə'laɪv] !

To	think	that	"	Old	Benijy	"	should	still	be	alive	!
到	思考	那	"	老的	-	"	应该	仍然	是	活	！

难以置信"老贝尼吉"竟然还活着！

" ['mɪstər] ['rændi] !

"	Mister	Randy	!
"	先生	兰迪	！

"兰迪先生！"

['mɪstər] ['rændi] !

Mister	Randy	!
先生	兰迪	！

兰迪先生！

[wɔːr] [biː; bi][jiː; ji] ? [-] [wɑːnt][tuː; tə] [skiː] [jər] [ænt] ['mɑːrθi] [plʌm] [tuː; tə] [deθ] ?

Whar	be	ye	?	D'ye	want	to	skeer	yer	Aunt	Marthy	plumb	to	death	?
码头	是	是的	？	染料	想	到	斯基尔	你的	阿姨	玛蒂	垂直	到	死亡	？

你在哪儿？你想把你的玛西阿姨吓死吗？

[heɪnt] [ʃiː; ʃi] - [jiː; ji][tuː; tə] [kiːp] [naɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [æn; ən] - [gɪt] [bæk] -

Hain't	she	tuld	ye	to	keep	nigh	the	place	in	the	arternoon	an	'	git	back	afur
没有	她	-	是的	到	保持	夜	这	地方	在	这	主干	一个	-	git	后退	-

[dɑːrk] ?

dark	?
黑暗的	？

她不是告诉过你们下午要守在那儿，天黑以后再回来吗？

['rændi] !

Randy	!
兰迪	！

兰迪！

[ræn] — [diː] ! . . .

Ran	—	dee	!	.	.	.
兰	—	迪	！	.	.	.

兰迪！.....

['hiːz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɝː, 'fɛr] ['rʌnɪn] - [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [aɪ]['evər] [siː] ;

He's	the	beatin'est	boy	fer	runnin	'	off	in	the	woods	I	ever	see	;
他是	这	最强	男生	fer	跑步	-	离开	在	这	树林	我	曾经	看	；

他是我见过最该挨打的乱跑进树林的男孩；

['hæf][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - - - - [ðæt] [sneɪk] - [den][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['tɪmbər] - [lɑːt] !

haff	the	time	a	-	settin	'	moonin	'	raound	that	snake	-	den	in	the	upper	timber	-	lot	!
哈夫	这	时间	一个	-	塞廷	-	-	-	-	那	蛇	-	丹	在	这	上	木材	-	很多	！

. . .

: : :

. . .

哈夫把时间花在了上层林地那条蛇窝周围！

[heɪ] , [juː] , [ræn] — [diː] !

Hey	,	yew	,	Ran	—	dee	!
嘿	，	紫杉	，	兰	—	迪	！

嘿，你，兰迪！

" ['rændɔlf] ['kɑ:rtər] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]

"	Randolph	Carter	stopped	in	the	pitch	darkness	and	rubbed	his	hand	across	his
"	兰道夫	卡特	停止	在	这	沥青	黑暗	和	摩擦	他的	手	穿过	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

兰道夫·卡特在漆黑的夜里停了下来，用手揉了揉眼睛。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [kwɪr] .

Something	was	queer	.
某物	曾是	酷儿	.

事情有点蹊跷。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwer] [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ;

He	had	been	somewhere	he	ought	not	to	be	;
他	有	到过	某处	他	应该	不是	到	是	;

他去了不该去的地方；

[hæd; həd] [streɪd] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] [tu:; tə]['pleɪsɪz] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋd] , [ænd; ənd]

had	strayed	very	far	away	to	places	where	he	had	not	belonged	,	and
有	迷路了	非常	远的	离开	到	地方	在哪里	他	有	不是	属于	,	和

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɪnɪk'skju:zəbli] [leɪt] .

was	now	inexcusably	late	.
曾是	现在	不可原谅地	晚的	.

他已经走得太远，到了不属于他的地方，现在却无可原谅地迟到了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪŋˌspɔrt] ['sti:pl] ,

He	had	not	noticed	the	time	on	the	Kingsport	steeple	,
他	有	不是	注意到	这	时间	在	这	金斯波特	尖顶	,

他没有注意到金斯波特教堂尖顶上的时间。

[ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ['telɪskoʊp] ;

though	he	could	easily	have	made	it	out	with	his	pocket	telescope	;
尽管	他	可以	容易地	有	制成	它	出去	和	他的	口袋	望远镜	;

虽然他完全可以用随身望远镜轻松看清；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] ['leɪtnəs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd] .

but	he	knew	his	lateness	was	something	very	strange	and	unprecedented	.
但	他	知道	他的	迟到	曾是	某物	非常	奇怪的	和	空前的	.

但他知道自己的迟到非常奇怪，史无前例。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['telɪskoʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	was	not	sure	he	had	his	little	telescope	with	him	,
他	曾是	不是	当然	他	有	他的	小的	望远镜	和	他	,

他不确定自己是否带了那架小型望远镜。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [blaʊs] ['pɑ:kɪt] [tu:; tə] [si:] .

and	put	his	hand	in	his	blouse	pocket	to	see	.
和	放	他的	手	在	他的	女式衬衫	口袋	到	看	.

然后他把手伸进衬衫口袋里查看。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ,

No	,	it	was	not	there	,
不	,	它	曾是	不是	那里	,

不，它不在那里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg]['sɪlvər] [ki:] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] ['sʌmwer] .

but	there	was	the	big	silver	key	he	had	found	in	a	box	somewhere	.
但	那里	曾是	这	大的	银	钥匙	他	有	成立	在	一个	盒子	某处	.

但他却在某个盒子里找到了一把大银钥匙。

['ʌŋk(ə)l] [kris] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:d] [wʌns][ə'baʊt][æn; ən][oʊld] [ʌn'oʊpənd] [bɑ:ks]

Uncle	Chris	had	told	him	something	odd	once	about	an	old	unopened	box
叔叔	克里斯	有	讲述	他	某物	奇怪的	一次	关于	一个	老的	未开封	盒子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

with	a	key	in	it	,
和	一个	钥匙	在	它	,

克里斯叔叔曾经跟他讲过一件关于一个未开封的旧盒子和一把钥匙的奇怪事。

[bʌt; bət] [ænt] ['mɑ:rθə][hæd; həd] [stɑ:pt] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ə'brʌptli] ,

but	Aunt	Martha	had	stopped	the	story	abruptly	,
但	阿姨	玛莎	有	停止	这	故事	突然	,

但玛莎阿姨突然打断了故事。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:z] [hed] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]

saying	it	was	no	kind	of	thing	to	tell	a	child	whose	head	was	already
说	它	曾是	不	种类	的	事物	到	告诉	一个	孩子	谁	头	曾是	已经

[tu:] [fʊl] [ʌv; əv] [kwɪr] ['fænsis] .

too	full	of	queer	fancies	.
也	满的	的	酷儿	幻想	.

说这话不该跟一个脑子里已经充满了奇奇怪怪想法的孩子说。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [dʒʌst] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]

He	tried	to	recall	just	where	he	had	found	the	key	,	but	something
他	尝试	到	记起	只是	在哪里	他	有	成立	这	钥匙	,	但	某物

[si:md] ['veri] [kən'fju:zd] .

seemed	very	confused	.
似乎	非常	使困惑	.

他努力回想自己是在哪里找到钥匙的，但脑子里却一片混乱。

[hi:; hi] [gest] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ætɪk][æt; ət][hoʊm][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

He	guessed	it	was	in	the	attic	at	home	in	Boston	,
他	猜对了	它	曾是	在	这	阁楼	在	家	在	波士顿	,

他猜测东西应该在他波士顿家里的阁楼里。

[ænd; ənd] ['dɪmli] [rɪ'membər] ['braɪbɪŋ]['pɑ:rks][wɪð; wɪθ][hæf][hɪz; ɪz] ['wi:ks] [ə'laʊəns] [tu:; tə][help]

and	dimly	remembered	bribing	Parks	with	half	his	week's	allowance	to	help
和	依稀	记得	贿赂	公园	和	一半	他的	本周	津贴	到	帮助

[hɪm; ɪm]['oʊpən][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd] [ki:p] ['kwaɪət][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ;

him	open	the	box	and	keep	quiet	about	it	;
他	打开	这	盒子	和	保持	安静的	关于	它	;

他隐约记得自己曾用帕克斯一周零花钱的一半贿赂他，让他帮忙打开盒子并保守秘密；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðɪs] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['pɑ:rks] [keɪm] [ʌp] ['veri] ['streɪndʒli] ,

but	when	he	remembered	this	,	the	face	of	Parks	came	up	very	strangely	,
但	什么时候	他	记得	这	,	这	脸	的	公园	来了	向上	非常	奇怪的	,

但当他想起这件事时，帕克斯的脸却以一种非常奇怪的方式浮现在脑海中。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [hæd; həd]['fɔ:lən][ə'pɑ:n][ðə; ði][brɪsk]['lɪt(ə)l] ['kɑ:kni] .

as	if	the	wrinkles	of	long	years	had	fallen	upon	the	brisk	little	cockney	.
作为	如果	这	皱纹	的	长的	年	有	倒下	之上	这	轻快	小的	伦敦东区口音	.

仿佛岁月的皱纹已经落在了这个活泼的小伦敦佬身上。

" [ræn] — [di:] ! [ræn] — [di:] ! [haɪ] !

"	Ran	—	dee	!	Ran	—	dee	!	Hi	!
"	兰	—	迪	!	兰	—	迪	!	你好	!

“兰迪！兰迪！嗨！”

[haɪ] ! ['rændi] !

Hi	!	Randy	!
你好	!	兰迪	!

嗨！兰迪！

" [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['læntərn] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blæk] [bend] ,

"	A	swaying	lantern	came	around	the	black	bend	,
"	一个	摇晃	灯笼	来了	大约	这	黑色的	弯曲	,

“一盏摇曳的灯笼从漆黑的拐角处出现，

[ænd; ənd][oʊld] - [paʊnst] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] .

and	old	Benijah	pounced	on	the	silent	and	bewildered	form	of	the	pilgrim	.
和	老的	-	猛扑	在	这	沉默的	和	困惑	形式	的	这	朝圣	.

老贝尼雅扑向了沉默而茫然的朝圣者。

" [dəːn] [jiː; ji] , [bɔɪ] , [soʊ]

"	Durn	ye	,	boy	,	so
"	该死	是的	,	男生	,	所以

“该死的，小子，就这样。”

[taː(r); taː(r), təː(r)][jiː; ji][biː; bi] !

thar	ye	be	!
那里	是的	是	!

你们在那里！

[eint] [jiː; ji][gɑːt][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn] [jər] [hed] , [ðæt] [jiː; ji][kɑːnt] ['ænsər] [ə; eɪ]['bɑːdi] ?

Ain't	ye	got	a	tongue	in	yer	head	,	that	ye	can't	answer	a	body	?
不是	是的	得到	一个	舌头	在	你的	头	,	那	是的	不能	回答	一个	身体	?

你脑子里难道没长舌头吗，连个活人都回答不了？

[aɪ][ben]['kælɪn] - [ðɪs] ['hæf]['aʊər] , [æn; ən] - [jiː; ji][mʌst; məst][ə; eɪ] [hɪd] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

I	ben	callin	'	this	haff	hour	,	an	'	ye	must	a	heerd	me	long	ago	!
我	本	卡林	-	这	哈夫	小时	,	一个	-	是的	必须	一个	听见	我	长的	前	!

我早就把这时间叫做半小时了，你们肯定早就听到了！

[dəunt][jiː; ji] [noʊ] [jər] [ænt] - [ɔːl][ə; eɪ] - ['fɪdʒɪt] ['oʊvər] [jər] ['biːn] - [ɔːf]['ɑːrtɚ][dɑːrk] ?

Don't	ye	know	yer	Aunt	Marthy's	all	a	-	fidget	over	yer	bein	'	off	arter	dark	?
不	是的	知道	你的	阿姨	-	全部	一个	-	烦躁不安	超过	你的	是	-	离开	动脉	黑暗的	?

你难道不知道你玛茜阿姨因为你天黑以后不在家而焦躁不安吗?

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [tel] [jər] ['ʌŋk(ə)l] [kris] [wen] [hiː; hi] [gets] [hʌm] !

Wait	till	I	tell	yer	Uncle	Chris	when	he	gets	hum	!
等待	直到	我	告诉	你的	叔叔	克里斯	什么时候	他	获得	哼	!

等我告诉你的克里斯叔叔，等他发飙的时候！

[jiːd] ['ɔrtə] [noʊ] [ðiːz] [hɪr] [wʊdz] [eint] [noʊ] ['fɪtn] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] - - [ðɪs] ['aʊər] !

Ye'd	orta	know	these	here	woods	ain't	no	fitten	place	to	be	traipsin	'	this	hour	!
你们	奥塔	知道	这些	这里	树林	不是	不	适合	地方	到	是	-	-	这	小时	!

你应该知道，现在这个时间，这片树林可不是适合闲逛的地方！

[ðeɪz] [θɪŋz] [ə'brɔːd] [wʌt] [duː]['noʊbɑːdi][noʊ] [gʊd] , [æz; əz][maɪ] - - ['noʊd] -

They's	things	abroad	what	dun't	do	nobody	no	good	,	as	my	gran'sir	'	knowed	afur
他们是	事物	国外	什么	不要	做	无人	不	好的	,	作为	我的	-	-	已知	-

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

国外有些东西对谁都没有好处，我爷爷以前就知道。

[kʌm] , ['mɪstər] ['rændi] , [ɔːr] ['hænə] - [kiːp] ['sʌpər] [noʊ][lɔːŋgər] !

Come	,	Mister	Randy	,	or	Hannah	wun't	keep	supper	no	longer	!
来	,	先生	兰迪	,	或者	汉娜	-	保持	晚餐	不	更长	!

兰迪先生，快来，不然汉娜就不吃晚饭了！

" [soʊ] ['rændɔlf] ['kɑːrtər][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [wer] ['wʌndərɪŋ] [stɑːrz] ['glɪməd]

"	So	Randolph	Carter	was	marched	up	the	road	where	wondering	stars	glimmered
"	所以	兰道夫	卡特	曾是	行军	向上	这	路	在哪里	好奇	明星	闪烁

[θruː] [haɪ] ['ɔːtəm] [baʊz] .

through	high	autumn	boughs	.
通过	高的	秋天	树枝	.

于是，兰道夫·卡特被押着沿着道路走去，漫天繁星透过高高的秋枝闪烁。

[ænd; ənd][dɔːgz] [bɑːrkt] [æz; əz][ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][smɔːl] - ['pend] ['wɪndoʊz] [ʃoʊn] [aʊt][æt; ət]

And	dogs	barked	as	the	yellow	light	of	small	-	paned	windows	shone	out	at
和	狗	吠叫	作为	这	黄色的	光	的	小的	-	窗格	视窗	闪耀	出去	在

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [tɜːrn] ,

the	farther	turn	,
这	更远	转动	,

远处拐角处，小窗格窗户透出昏黄的灯光，狗吠声此起彼伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plaiədiːz] ['twɪŋkəld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [noʊl] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['gæmbrəl] [ruːf]

and	the	Pleiades	twinkled	across	the	open	knoll	where	a	great	gambrel	roof
和	这	昴	闪烁	穿过	这	打开	小丘	在哪里	一个	伟大的	斜撑	屋顶

[stʊd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][dɪm] [west] .

stood	black	against	the	dim	west	.
站立	黑色的	反对	这	暗淡	西方	.

昴星团在开阔的小山丘上闪烁，那里耸立着一座巨大的斜屋顶，在昏暗的西方映衬下显得格外漆黑。

[ænt] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Aunt	Martha	was	in	the	doorway	,
阿姨	玛莎	曾是	在	这	门口	,

玛莎阿姨站在门口，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][skoʊld] [tuː] [hɑːrd] [wen] - [ʃʌvd] [ðə; ði]['truːənt][ɪn] .

and	did	not	scold	too	hard	when	Benijah	shoved	the	truant	in	.
和	做过	不是	骂	也	难的	什么时候	-	推搡	这	逃学	在	.

当贝尼雅把逃学的孩子推进去时，他并没有严厉责骂。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['ʌŋk(ə)l] [kris] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spekt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrtər] [blʌd] .

She	knew	Uncle	Chris	well	enough	to	expect	such	things	of	the	Carter	blood	.
她	知道	叔叔	克里斯	出色地	足够的	到	预计	这样的	事物	的	这	卡特	血	.

她对克里斯叔叔很了解，所以对卡特家族的这种事并不意外。

['rændɔlf] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [kiː] ,

Randolph	did	not	show	his	key	,
兰道夫	做过	不是	展示	他的	钥匙	,

兰道夫没有出示他的钥匙。

[bʌt; bət] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd][prəu'testid]['oʊnli] [wen] ['bedtaɪm] [keɪm] .

but	ate	his	supper	in	silence	and	protested	only	when	bedtime	came	.
但	吃	他的	晚餐	在	沉默	和	抗议	仅有的	什么时候	就寝时间	来了	.

但他默默地吃完了晚饭，只有到了睡觉时间才发出抗议。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [driːmd] ['betər] [wen] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][juːz] [ðæt] [kiː] .

He	sometimes	dreamed	better	when	awake	,	and	he	wanted	to	use	that	key	.
他	有时	梦见	更好的	什么时候	醒	,	和	他	通缉	到	使用	那	钥匙	.

他有时在清醒状态下做梦会更美好，他想用那把钥匙。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['rændɔlf] [wʌz; wəz][ʌp] ['ɜːrli] ,

In	the	morning	Randolph	was	up	early	,
在	这	早晨	兰道夫	曾是	向上	早期的	,

早上，兰道夫起得很早。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] ['tɪmbər] - [lɑːt] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [kris] [hæd; həd] [nɑːt]

and	would	have	run	off	to	the	upper	timber	-	lot	if	Uncle	Chris	had	not
和	会	有	跑步	离开	到	这	上	木材	-	很多	如果	叔叔	克里斯	有	不是

[kɔːt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

caught	him	and	forced	him	into	his	chair	by	the	breakfast	table	.
捕捉	他	和	强制	他	进入	他的	椅子	经过	这	早餐	桌子	.

如果不是克里斯叔叔抓住他，把他按在早餐桌旁的椅子上，他早就跑到上面的林地去了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪm'peɪʃntli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [loʊ] - [pɪtʃt] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ræg] ['kɑːrpɪt] [ænd; ənd]

He	looked	impatiently	around	the	low	-	pitched	room	with	the	rag	carpet	and
他	看起来	不耐烦地	大约	这	低的	-	投球	房间	和	这	抹布	地毯	和

[ɪk'spoʊzd] [biːmz] [ænd; ənd] ['kɔːrnər] - [poʊsts] ,

exposed	beams	and	corner	-	posts	,
裸露	光束	和	角落	-	帖子	,

他不耐烦地环顾四周，这间房间低矮破旧，铺着破地毯，横梁和角柱裸露在外。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [baʊz] [skrætʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ledɪd] [peɪnz]

and	smiled	only	when	the	orchard	boughs	scratched	at	the	little	leaded	panes
和	微笑	仅有的	什么时候	这	果园	树枝	刮痕	在	这	小的	铅	窗格

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪr] ['wɪndoʊ] .

of	the	rear	window	.
的	这	后部	窗户	.

只有当果园的树枝刮擦后窗的小块铅玻璃时，它才会露出笑容。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

The	trees	and	the	hills	were	close	to	him	,
这	树木	和	这	丘陵	是	关闭	到	他	,

树木和山丘离他很近，

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['taɪmləs] [relm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [truː] ['kʌntri] .

and	formed	the	gates	of	that	timeless	realm	which	was	his	true	country	.
和	形成	这	大门	的	那	永恒	领域	哪个	曾是	他的	真的	国家	.

并形成了通往那永恒国度的大门，那才是他真正的祖国。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] , [hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blaʊs] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kiː] ;

Then	,	when	he	was	free	,	he	felt	in	his	blouse	pocket	for	the	key	;
然后	,	什么时候	他	曾是	自由的	,	他	毛毡	在	他的	女式衬衫	口袋	为了	这	钥匙	;

然后，当他获得自由后，他摸索着在衬衫口袋里寻找钥匙；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌriːə'ʃuəd] , [skɪpt] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪz] [bɪ'jɑːnd] ,

and	being	reassured	,	skipped	off	across	the	orchard	to	the	rise	beyond	,
和	存在	放心	,	跳过	离开	穿过	这	果园	到	这	上升	超过	,

得到安慰后，她蹦蹦跳跳地穿过果园，走向远处的山坡。

[wer] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪl] [klaɪmd] [ə'gen] [tuː; tə] [haɪts] [ə'bʌv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['triːləs] [noʊl] .

where	the	wooded	hill	climbed	again	to	heights	above	even	the	treeless	knoll	.
在哪里	这	树木繁茂的	爬坡道	攀登	再次	到	高度	多于	甚至	这	无树	小丘	.

树木繁茂的山丘再次向上延伸，甚至超过了光秃秃的小山丘。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['mɔːsi] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ,

The	floor	of	the	forest	was	mossy	and	mysterious	,
这	地面	的	这	森林	曾是	苔藓	和	神秘	,

森林地面长满了苔藓，显得神秘莫测。

[ænd; ənd] [greɪt] ['laɪkənd] ['rɑːks] [roʊz] ['veɪgli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [laɪk] ['druːɪd]

and	great	lichened	rocks	rose	vaguely	here	and	there	in	the	dim	light	like	druid
和	伟大的	地衣	岩石	玫瑰	依稀	这里	和	那里	在	这	暗淡	光	喜欢	德鲁伊

['mɔnəuliθs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['swoʊlən] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [groʊv] .

monoliths	among	the	swollen	and	twisted	trunks	of	a	sacred	grove	.
巨石	之中	这	肿	和	扭曲	树干	的	一个	神圣	树林	.

在昏暗的光线下，巨大的、长满地衣的岩石若隐若现，如同神圣树林中隆起扭曲的树干间耸立的德鲁伊巨石。

[wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sent] ['rændɔlf] [krɔ:st] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [stri:m] [hu:z] [fɔ:lz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f]

Once	in	his	ascent	Randolph	crossed	a	rushing	stream	whose	falls	a	little	way	off
一次	在	他的	上升	兰道夫	交叉	一个	匆忙	溪流	谁	瀑布	一个	小的	方式	离开

[sæŋ] ['ru:nɪk] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['lə:kiŋ] [fɔ:nz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['draɪˌædz] .

sang	runic	incantations	to	the	lurking	fauns	and	ægipans	and	dryads	.
唱	符文	咒语	到	这	潜伏	半人半羊神	和	-	和	树精	.

兰道夫在攀登途中，曾渡过一条湍急的小溪，不远处的小溪瀑布仿佛在向潜伏的牧神、阿吉潘和树精吟唱着符文咒语。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [sloʊp] ,

Then	he	came	to	the	strange	cave	in	the	forest	slope	,
然后	他	来了	到	这	奇怪的	洞穴	在	这	森林	坡	,

然后他来到了森林山坡上那个奇怪的洞穴。

[ðə; ði] ['dredɪd] " [sneɪk] - [den] " [wɪtʃ] ['kʌntri] [foʊk] [ʃʌnd] ,

the	dreaded	"	snake	-	den	"	which	country	folk	shunned	,
这	令人恐惧的	"	蛇	-	丹	"	哪个	国家	民间	被排斥	,

乡下人避之不及的可怕"蛇窟"，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	away	from	which	Benijah	had	warned	him	again	and	again	.
和	离开	从	哪个	-	有	警告	他	再次	和	再次	.

远离比尼雅一再警告过他的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:p] ; [fɑ:r] [di:pər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [bʌt; bət] ['rændɔlf] [sə'spektɪd] ,

It	was	deep	;	far	deeper	than	anyone	but	Randolph	suspected	,
它	曾是	深的	;	远的	更深	比	任何人	但	兰道夫	怀疑	,

这件事很严重；远比除了兰道夫之外的任何人想象的都要严重得多。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɪʃər] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðəməust] [blæk] ['kɔ:rnər] [ðæt] [led][tu:; tə]

for	the	boy	had	found	a	fissure	in	the	farthermost	black	corner	that	led	to
为了	这	男生	有	成立	一个	裂缝	在	这	最远	黑色的	角落	那	引领	到

[ə; eɪ] ['lɔftiə] ['grɑ:toʊ] [bɪ'jɑ:nd] — [ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] [sə'pʌlkrəl] [pleɪs] [hu:z] ['grænɪt] [wɔ:lz] [held] [ə; eɪ]

a	loftier	grotto	beyond	—	a	haunting	sepulchral	place	whose	granite	walls	held	a
一个	更高	石窟	超过	—	一个	令人难忘	墓穴	地方	谁	花岗岩	墙壁	握住	一个

['kjʊriəs] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] ['ɑ:rtɪfɪs] .

curious	illusion	of	conscious	artifice	.
好奇的	错觉	的	有意识的	技巧	.

因为男孩在最远处的黑色角落里发现了一条裂缝，通往更高处的洞穴——一个令人毛骨悚然的墓穴，其花岗岩墙壁给人一种精心设计的奇特错觉。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hi:; hi] [krɔ:ld] [ɪn][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

On	this	occasion	he	crawled	in	as	usual	,
在	这	场合	他	爬行	在	作为	通常	,

这一次，他像往常一样爬了进去。

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [mætʃɪz] [fɪltʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [mætʃ] - [seɪf] ,

lighting	his	way	with	matches	filched	from	the	sitting	-	room	match	-	safe	,
灯光	他的	方式	和	比赛	偷窃	从	这	坐着	-	房间	匹配	-	安全的	,

他从客厅的火柴盒里偷来火柴，用火柴照亮前路。

[ænd; ənd] ['edʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['krevɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gərnəs] [hɑ:rd][tu:; tə][ɪk'spleɪn]

and	edging	through	the	final	crevice	with	an	eagerness	hard	to	explain
和	边缘	通过	这	最终的	裂缝	和	一个	渴望	难的	到	解释

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪm'self] .

even	to	himself	.
甚至	到	他自己	.

他急切地挤过最后的缝隙，那种急切甚至连他自己都难以解释。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [waɪ] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [wɔ:l] [soʊ] ['kɑ:nfɪdəntli] ,

He	could	not	tell	why	he	approached	the	farther	wall	so	confidently	,
他	可以	不是	告诉	为什么	他	接近	这	更远	墙	所以	自信地	,

他自己也说不清为什么会如此自信地走向远处的墙壁。

[ɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪlvər] [kiː] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

or	why	he	instinctively	drew	forth	the	great	silver	key	as	he	did	so	.
或者	为什么	他	本能地	画	前进	这	伟大的	银	钥匙	作为	他	做过	所以	.

或者说，为什么他会在做这件事的时候本能地掏出那把巨大的银钥匙。

[bʌt; bət][ɑːn][hiː; hi] [went] ,

But	on	he	went	,
但	在	他	去	,

但他继续前行，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɑːnst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ][iks'kjuːziz]

and	when	he	danced	back	to	the	house	that	night	he	offered	no	excuses
和	什么时候	他	跳舞	后退	到	这	房子	那	夜晚	他	提供	不	借口

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪtnəs] ,

for	his	lateness	,
为了	他的	迟到	,

那天晚上他跳着舞回到家时，并没有为自己的迟到找任何借口。

[nɔːr] [hiːdid] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] [rɪ'pruːfs] [hiː; hi] [geɪnd] [fɔːr; fər] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] ['dɪnər] -

nor	heeded	in	the	least	the	reproofs	he	gained	for	ignoring	the	noontide	dinner	-
也不	听从了	在	这	至少	这	责备	他	获得	为了	忽略	这	正午	晚餐	-

[hɔːrn] [ˌɔːltə'geðər] .

horn	altogether	.
喇叭	共	.

他丝毫不理会因完全无视中午的餐号而受到的责备。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['dɪstənt] ['relətɪvz] [ʌv; əv] ['rændɔlf] ['kɑːrtər][ðæt] ['sʌmθɪŋ]

Now	it	is	agreed	by	all	the	distant	relatives	of	Randolph	Carter	that	something
现在	它	是	同意	经过	全部	这	遥远	亲属	的	兰道夫	卡特	那	某物

[ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [tenθ] [jɪr] .

occurred	to	heighten	his	imagination	in	his	tenth	year	.
发生	到	增高	他的	想像力	在	他的	第十	年	.

现在，兰道夫·卡特的所有远房亲戚都一致认为，在他十岁那年，发生了一些事情，极大地增强了他的想象力。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['ɜːrnɪst][biː] . ['æspɪnwɔl] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

His	cousin	,	Ernest	B	.	Aspinwall	,	Esq	.	,	of	Chicago	,
他的	表哥	,	欧内斯特	B	.	阿斯平沃尔	,	先生	.	,	的	芝加哥	,

他的表兄，芝加哥的欧内斯特·B·阿斯平沃尔先生，

[ɪz] ['fʊli] [ten] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['siːniər][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ri'kɔːlz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] ['æftər][ðə; ði]

is	fully	ten	years	his	senior	and	distinctly	recalls	a	change	in	the	boy	after	the
是	完全	十	年	他的	高级的	和	明显地	召回	一个	改变	在	这	男生	后	这

['ɔːtəm] [ʌv; əv] - .

autumn	of	1883	.
秋天	的	-	.

他比他年长整整十岁，清楚地记得1883年秋天之后，这个男孩发生了变化。

['rændɔlf] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] [siːnz] [ʌv; əv]['fæntəsi] [ðæt] [fjuː] ['ʌðər] [kæn; kən]['evər][hæv; həv]

Randolph	had	looked	on	scenes	of	fantasy	that	few	others	can	ever	have
兰道夫	有	看起来	在	场景	的	幻想	那	很少	其他的	能	曾经	有

[bɪ'held] ,

beheld	,
观看	,

兰道夫曾目睹过鲜为人知的奇幻景象，

[ænd; ənd]['streɪndʒər] [stɪl] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn]

and	stranger	still	were	some	of	the	qualities	which	he	showed	in	relation
和	陌生人	仍然	是	一些	的	这	品质	哪个	他	显示	在	关系

[tuː; tə] ['veri] ['mʌndein] [θɪŋz] .

to	very	mundane	things	.
到	非常	平凡的	事物	.

更奇怪的是，他在一些非常平凡的事情上也展现出了某些特质。

[hiː; hi] [siːmd] , [ɪn] [faɪn] , [tuː; tə][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [ɑːd] [gɪft][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] ;

He	seemed	,	in	fine	,	to	have	picked	up	an	odd	gift	of	prophecy	;
他	似乎	,	在	美好的	,	到	有	挑选	向上	一个	奇怪的	礼物	的	预言	;

总之，他似乎拥有某种奇特的预言天赋；

[ænd; ənd] [riˈæktid] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][tuː; tə] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wɪˈðaʊt]

and	reacted	unusually	to	things	which	,	though	at	the	time	without
和	反应	异常地	到	事物	哪个	,	尽管	在	这	时间	没有

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

他对一些当时看似毫无意义的事情做出了异常反应，

[wɜːr; wər]['leɪtər] [faʊnd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [imˈpreʃəns] .

were	later	found	to	justify	the	singular	impressions	.
是	之后	成立	到	证明合法	这	单数	印象	.

后来发现这些独特的印象是正确的。

[ɪn] ['sʌbsɪkwənt] ['dekeɪdz] [æz; əz] [nuː] [inˈvenʃənz] , [nuː] [neɪmz] ,

In	subsequent	decades	as	new	inventions	,	new	names	,
在	随后的	几十年	作为	新的	发明	,	新的	姓名	,

在随后的几十年里，随着新发明、新名称的出现，

[ænd; ənd] [nuː] [ɪˈvents] [əˈpɪrd] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	new	events	appeared	one	by	one	in	the	book	of	history	,
和	新的	活动	出现	一	经过	一	在	这	书	的	历史	,

历史书上就这样一个个新事件出现了。

['piːp(ə)l] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈkɔːl] ['wʌndrɪŋli] [haʊ] ['kɑːrtər][hæd; həd] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [let] [fɔːl]

people	would	now	and	then	recall	wonderingly	how	Carter	had	years	before	let	fall
人们	会	现在	和	然后	记起	惊奇地	如何	卡特	有	年	前	让	落下

[sʌm; səm] ['kerləs] [wɜːrd][ʌv; əv] [ʌnˈdaʊtɪd] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [fɑːr][ɪn][ðə; ði]

some	careless	word	of	undoubted	connection	with	what	was	then	far	in	the
一些	粗心	单词	的	毫无疑问	联系	和	什么	曾是	然后	远的	在	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

人们时不时会惊奇地回忆起，多年前卡特是如何不经意间说出一些与当时还很遥远的未来有着千丝万缕联系的话的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hɪmˈself] [ˌʌndərˈstænd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ɔːr] [noʊ] [waɪ] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [meɪd] [hɪm; ɪm]

He	did	not	himself	understand	these	words	,	or	know	why	certain	things	made	him
他	做过	不是	他自己	理解	这些	字	,	或者	知道	为什么	肯定	事物	制成	他

[fiːl] ['sɜːrt(ə)n][iˈməʊʃənz] ;

feel	certain	emotions	;
感觉	肯定	情绪	;

他自己并不理解这些话，也不知道为什么某些事情会让他产生某些情绪；

[bʌt; bət] ['fænsɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌnri'membəd] [driːm] [mʌst; məst][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

but	fancied	that	some	unremembered	dream	must	be	responsible	.
但	幻想	那	一些	被遗忘的	梦	必须	是	负责任的	.

但他觉得这一定是某个被遗忘的梦境造成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] [wen] [sʌm; səm]['trævələr]

It	was	as	early	as	1897	that	he	turned	pale	when	some	traveler
它	曾是	作为	早期的	作为	-	那	他	转向	苍白	什么时候	一些	游客

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [frentʃ] [taʊn] [ʌv; əv] [bɛlɔɪ] - [ɪn] - [sænˈtɛr] ,

mentioned	the	French	town	of	Belloy	-	en	-	Santerre	,
提及	这	法语	镇	的	贝洛伊	-	英文	-	圣特雷	,

早在1897年，当有旅行者提到法国小镇贝洛伊昂桑泰尔时，他就脸色煞白了。

[ænd; ənd] [frendz] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['mɔ:rtəli] ['wu:ndɪd] [ðer; ðər][ɪn]

and	friends	remembered	it	when	he	was	almost	mortally	wounded	there	in
和	朋友们	记得	它	什么时候	他	曾是	几乎	致命的	受伤	那里	在

-
,

1916	,
-	,

1916年他在那里身负重伤，几乎丧命时，朋友们都还记得这件事。

[waɪl] ['sɜ:rvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['li:dʒən][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] .

while	serving	with	the	Foreign	Legion	in	the	Great	War	.
尽管	服务	和	这	外国的	军团	在	这	伟大的	战争	.

在第一次世界大战期间，他曾在法国外籍军团服役。

['kɑ:rtɝz] ['relətɪvz] [tɔ:k] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] ['leɪtli] ['dɪsə'pɪrd] .

Carter's	relatives	talk	much	of	these	things	because	he	has	lately	disappeared	.
卡特的	亲属	讲话	很多	的	这些	事物	因为	他	有	最近	消失	.

卡特的亲戚们经常谈论这些事，因为他最近失踪了。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][oʊld]['sɜ:rvənt]['pɑ:rks] , [hu:] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [bɔ:r] ['peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] ,

His	little	old	servant	Parks	,	who	for	years	bore	patiently	with	his	vagaries	,
他的	小的	老的	仆人	公园	,	WHO	为了	年	钻孔	耐心	和	他的	反复无常	,

他那年老的小仆人帕克斯，多年来一直耐心地忍受着他的反复无常，

[læst] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [droʊv] [ɔ:f] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:] [hi:; hi]

last	saw	him	on	the	morning	he	drove	off	alone	in	his	car	with	a	key	he
最后的	锯	他	在	这	早晨	他	驾驶	离开	独自的	在	他的	车	和	一个	钥匙	他

[hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [faʊnd] .

had	recently	found	.
有	最近	成立	.

最后一次见到他是在一个早晨，他独自一人开着车，带着他最近捡到的一把钥匙离开了。

['pɑ:rks][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][get][ðə; ði] [ki:] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][bɑ:ks] [kən'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Parks	had	helped	him	get	the	key	from	the	old	box	containing	it	,
公园	有	帮助	他	得到	这	钥匙	从	这	老的	盒子	包含	它	,

帕克斯帮他从装钥匙的旧盒子里取出了钥匙。

[ænd; ənd][hæd; həd][felt] ['streɪndʒli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['kɑ:rvɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] ,

and	had	felt	strangely	affected	by	the	grotesque	carvings	on	the	box	,
和	有	毛毡	奇怪的	做作的	经过	这	怪诞	雕刻	在	这	盒子	,

他被盒子上怪诞的雕刻深深地触动了。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɑ:d] ['kwɑ:ləti][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [neɪm] .

and	by	some	other	odd	quality	he	could	not	name	.
和	经过	一些	其他	奇怪的	质量	他	可以	不是	姓名	.

以及他无法言喻的其他一些奇怪特质。

[wen] ['kɑ:rtər][left] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz][oʊld][æn'sestrəl]

When	Carter	left	,	he	had	said	he	was	going	to	visit	his	old	ancestral
什么时候	卡特	左边	,	他	有	说	他	曾是	去	到	访问	他的	老的	祖先的

['kʌntri] [ə'raʊnd] ['ɑ:rkəm] .

country	around	Arkham	.
国家	大约	阿卡姆	.

卡特离开时曾说过，他要去阿卡姆附近的老家看看。

[hæf] - [wei] [ʌp][elm]['maʊnt(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kɑ:rtər] [pleɪs] ,

Half	-	way	up	Elm	Mountain	,	on	the	way	to	the	ruins	of	the	old	Carter	place	,
一半	-	方式	向上	榆树	山	,	在	这	方式	到	这	废墟	的	这	老的	卡特	地方	,

在前往卡特老宅遗址的路上，爬到榆树山半山腰，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['moʊtər][set] ['kerfəli] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ;

they	found	his	motor	set	carefully	by	the	roadside	;
他们	成立	他的	发动机	放	小心	经过	这	路边	;

他们发现他的摩托车被小心翼翼地放在路边；

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['freɪgrənt] [wʊd] [wɪð; wɪθ]['kɑːrvɪŋz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ]

and	in	it	was	a	box	of	fragrant	wood	with	carvings	that	frightened	the
和	在	它	曾是	一个	盒子	的	香	木头	和	雕刻	那	害怕	这

['kʌntriːmɪn] [huː] ['stʌmbld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

countrymen	who	stumbled	on	it	.
同胞们	WHO	踉跄	在	它	.

里面有一个香木盒子，上面雕刻着精美的图案，吓坏了偶然发现它的乡亲们。

[ðə; ðɪ][bɑːks][held]['oʊnli][ə; eɪ] [kwɪr] ['pɑːrtʃmənt] [huːz] ['kærəktərz] [noʊ]['lɪŋgwɪst][ɔːr] [ˌpælɪ'ɑːgrəfər]

The	box	held	only	a	queer	parchment	whose	characters	no	linguist	or	paleographer
这	盒子	握住	仅有的	一个	酷儿	羊皮纸	谁	人物	不	语言学家	或者	古文字学家

[hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ɔːr][aɪ'dentɪfaɪ] .

has	been	able	to	decipher	or	identify	.
有	到过	有能力的	到	解码	或者	确认	.

盒子里只有一张奇怪的羊皮纸，上面的文字至今没有一位语言学家或古文字学家能够破译或识别。

[reɪn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪ'feɪst] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [fuːt'prints] ,

Rain	had	long	effaced	any	possible	footprints	,
雨	有	长的	抹去	任何	可能的	脚印	,

雨水早已抹去了所有可能的脚印。

[ðoʊ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['evidənsiz] [ʌv; əv]

though	Boston	investigators	had	something	to	say	about	evidences	of
尽管	波士顿	调查人员	有	某物	到	说	关于	证据	的

[dis'tə:bənsiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['fɔːlən] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːrtər] [pleɪs] .

disturbances	among	the	fallen	timbers	of	the	Carter	place	.
干扰	之中	这	倒下	木材	的	这	卡特	地方	.

不过，波士顿的调查人员对卡特家倒塌的木材中发现的骚乱迹象有话要说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] ['əvɜːd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [grəupt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][æt; ət]

It	was	,	they	averred	,	as	though	someone	had	groped	about	the	ruins	at
它	曾是	,	他们	断言	,	作为	尽管	某人	有	摸索	关于	这	废墟	在

[noʊ]['dɪstənt] ['pɪriəd] .

no	distant	period	.
不	遥远	时期	.

他们断言，仿佛不久前有人在废墟中摸索过一般。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] ['rɑːks][ɑːn][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] [bɪ'jɑːnd]

A	common	white	handkerchief	found	among	the	forest	rocks	on	the	hillside	beyond
一个	常见的	白色的	手帕	成立	之中	这	森林	岩石	在	这	山坡	超过

[kæn; kən][nɑːt][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] [mæn] .

can	not	be	identified	as	belonging	to	the	missing	man	.
能	不是	是	已识别	作为	属于	到	这	丢失的	男人	.

在远处山坡森林岩石中发现的一条普通白色手帕，无法确认是否属于失踪男子。

[ðer; ðər][ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv] [ə'pɔːʃ(ə)n] ['rændɔlf] ['kɑːrtɚz] [ɪ'steɪt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] ,

There	is	talk	of	apportioning	Randolph	Carter's	estate	among	his	heirs	,
那里	是	讲话	的	分摊	兰道夫	卡特的	财产	之中	他的	继承人	,

有人提议将兰道夫·卡特的遗产分配给他的继承人。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd]['fɜːrmli] [ə'genst] [ðɪs] [kɔːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [ded]

but	I	shall	stand	firmly	against	this	course	because	I	do	not	believe	he	is	dead
但	我	将	站立	牢牢	反对	这	课程	因为	我	做	不是	相信	他	是	死的

.

:

.

但我将坚决反对这种做法，因为我不相信他已经死了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [twɪsts] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] , [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ri'æləti] , [wɪtʃ] ['oʊnli]

There	are	twists	of	time	and	space	,	of	vision	and	reality	,	which	only
那里	是	曲折	的	时间	和	空间	,	的	想象	和	现实	,	哪个	仅有的

[ə; eɪ] ['driːmər] [kæn; kən][dɪ'vaɪn] ;

a	dreamer	can	divine	;
一个	梦想家	能	神圣的	;

时间与空间、幻象与现实之间存在着曲折，只有梦想家才能洞悉；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]['kɑːrtər][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['mɪrli] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei]

and	from	what	I	know	of	Carter	I	think	he	has	merely	found	a	way
和	从	什么	我	知道	的	卡特	我	思考	他	有	仅仅	成立	一个	方式

[tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðiːz] [meɪz] .

to	traverse	these	mazes	.
到	横穿	这些	迷宫	.

就我所知，卡特只是找到了穿越这些迷宫的方法而已。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [wɪl] ['evər] [kʌm] [bæk] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] .

Whether	or	not	he	will	ever	come	back	,	I	can	not	say	.
无论	或者	不是	他	将要	曾经	来	后退	,	我	能	不是	说	.

他是否会回来，我无法断言。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] [driːmz] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] , [ænd; ənd] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	wanted	the	lands	of	dreams	he	had	lost	,	and	yearned	for	the
他	通缉	这	土地	的	梦境	他	有	丢失的	,	和	渴望	为了	这

[deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

days	of	his	childhood	.
天	的	他的	童年	.

他渴望回到他失去的梦想之地，怀念他的童年时光。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kiː] ,

Then	he	found	a	key	,
然后	他	成立	一个	钥匙	,

然后他找到了一把钥匙。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmhaʊ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [streɪndʒ] [əd'væntɪdʒ] .

and	I	somehow	believe	he	was	able	to	use	it	to	strange	advantage	.
和	我	不知何故	相信	他	曾是	有能力的	到	使用	它	到	奇怪的	优势	.

我总觉得他能利用这一点获得某种奇特的优势。

" [ðer; ðər][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] ['fɪni] - [bɪld] [ðer; ðər] ['læbəˌrɪnθs] .

"	There	the	bearded	and	finny	Gnorri	build	their	labyrinths	.
"	那里	这	留着胡子的	和	芬尼	-	建造	他们的	迷宫	.

“在那里，长着胡子和鳍的格诺里人建造了他们的迷宫。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ,

"	I	shall	ask	him	when	I	see	him	,
"	我	将	问	他	什么时候	我	看	他	,

“我见到他的时候会问他。”

[fɔːr; fər][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [driːm] - ['sɪti][wiː; wi][bəuθ] [juːst]

for	I	expect	to	meet	him	shortly	in	a	certain	dream	-	city	we	both	used
为了	我	预计	到	见面	他	不久	在	一个	肯定	梦	-	城市	我们	两个都	用过的

[tuː; tə] [hɔːnt] .

to	haunt	.
到	出没	.

因为我期待不久后能在我们都曾流连忘返的某个梦幻之城与他相遇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ɪn] - , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɪvər] [skaɪ] ,

It	is	rumored	in	Ulthar	,	beyond	the	River	Skai	,
它	是	传闻	在	-	,	超过	这	河	斯凯	,

据说在斯凯河以东的乌尔塔尔，

[ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [kɪŋ] [reɪn] [ɑːn][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [θroʊn] [ʌv; əv] - - [væd] ,
that a new king reigns on the opal throne of Ilek - Vad ,
那 一个 新的 国王 统治 在 这 蛋白石 王座 的 - - 瓦德 ,

一位新国王在伊莱克-瓦德的蛋白石王座上登基。

[ðæt] ['fæbjələs] [taʊn] [ʌv; əv] ['tɜːrɪts] [ə'tɑːp][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [klɪfs] [ʌv; əv] [glæs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]
that fabulous town of turrets atop the hollow cliffs of glass overlooking the
那 太棒了 镇 的 炮塔 顶部 这 空洞的 悬崖 的 玻璃 俯瞰 这
['twaɪlaɪt] [siː] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] ['fɪni] - [bɪld] [ðer; ðər]['sɪŋgjələr] ['læbəˌrɪnθs] ,
twilight sea wherein the bearded and finny Gnorri build their singular labyrinths ,
暮 海 其中 这 留着胡子的 和 芬尼 - 建造 他们的 单数 迷宫 ,

那座建在玻璃峭壁顶端、俯瞰着暮色之海的奇妙小镇，遍布着炮塔，长着胡子和鳍的格诺里人在那里建造了他们独特的迷宫。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət] [ðɪs] ['ruːmər] .
and I believe I know how to interpret this rumor .
和 我 相信 我 知道 如何 到 解释 这 谣言 .

我相信我知道如何解读这个谣言。

['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['sɪlvər] [kiː] ,
Certainly , I look forward impatiently to the sight of that great silver key ,
当然 , 我 看 向前 不耐烦地 到 这 视线 的 那 伟大的 银 钥匙 ,

当然，我迫不及待地想要见到那把巨大的银钥匙。

[fɔːr; fər][ɪn][ɪts] ['krɪptɪkəl] [ˌærə'besks] [ðer; ðər] [meɪ] [stænd] ['sɪmbəˌlaɪzd] [ɔːl][ðə; ði][eɪmz][ænd; ənd]
for in its cryptical arabesques there may stand symbolized all the aims and
为了 在 它是 神秘的 阿拉伯式花纹 那里 可能 站立 象征性的 全部 这 目标 和
['mistəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['blaɪndli][ɪm'pɜːrsən(ə)l]['kɑːzmoʊs] .
mysteries of a blindly impersonal cosmos .
谜团 的 一个 盲目地 不具个人色彩 宇宙 .

因为在其神秘的阿拉伯式花纹中，可能象征着一个盲目而冷漠的宇宙的所有目标和奥秘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神